

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 15 febbraio 2000, n. 71.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 596 del 12.10.1999 concernente determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di allargamento e sistemazione della Strada Regionale n. 28 di Bionaz – tratto ponte sul torrente Artanavaz – tratto ponte di Batze e tratto Km 5+250 nei Comuni di ROISAN e GIGNOD.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) del proprio precedente decreto n. 596 del 12.10.1999 e più precisamente l'elenco del tratto Km 5+250 in Comune di ROISAN è integrato dalla ditta sotto riportata:

- 14) GERBAZ Natale  
nato a VALPELLINE il 07.12.1939  
Foglio 1 n. 58 (ex 15/b) mq 9 Pri  
Indennità: Lire 12.033  
Contributo regionale integrativo: Lire 118.220

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento verrà comunicato al proprietario espropriando a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 15 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

Decreto 16 febbraio 2000, n. 72.

Delega alla dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta e, in caso di impedimento o di assenza della medesima, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, per la sottoscrizione dei provvedimenti e degli atti relativi alle insinuazioni fallimentari, in applicazione dell'art. 93 del R.D. 16 marzo 1942, n.267.

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 71 du 15 février 2000,

complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 596 du 12 octobre 1999 portant détermination des indemnités provisoires relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement et de réaménagement de quelques tronçons de la RR n° 28 de Bionaz (le pont sur l'Artanavaz et le tronçon allant du pont de Batse au PK 5+250), dans les communes de ROISAN et de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 596 du 12 octobre 1999 et plus précisément la liste relative au tronçon du PK 5+250, dans la commune de ROISAN, est ainsi complété :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant de l'indemnité provisoire déterminée par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 72 du 16 février 2000,

portant délégation à Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional, et, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes relatifs aux insertions dans la masse des créanciers, en application de l'art. 93 du DR n° 267 du 16 mars 1942.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamate:

- la legge regionale 23 ottobre 1994, n. 45 («Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e revisione della disciplina del personale»), che affida alla Giunta regionale l'individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;
- la deliberazione n. 5061 del 30.12.1999, concernente l'aggiornamento, alla data del 1° gennaio 2000, della struttura organizzativa dei Servizi della Giunta regionale;

Richiamata, inoltre, la deliberazione della Giunta regionale n. 4864 in data 20 dicembre 1999 relativa al conferimento dell'incarico di Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale alla dott. Nadia PETERLE;

Dato atto che la Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale, su comunicazione degli Assessorati, provvede al recupero di crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Ditte per le quali è stata pronunciata una sentenza dichiarativa di fallimento;

Ritenuto opportuno di delegare alla dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Ditte debentrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive;

Ritenuto, inoltre, opportuno di incaricare il dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta regionale, di sostituire la dott.ssa Nadia PETERLE nelle funzioni di cui sopra, limitatamente a periodi di sua assenza o di impedimento soggettivo della stessa;

decreta

1) di conferire alla dott.ssa. Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Giunta regionale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero di crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Ditte per le quali è stata pronunciata una sentenza dichiarativa di fallimento oppure è in corso una procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive;

2) di conferire al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant :

- la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, au sens de laquelle il appartient au Gouvernement régional de déterminer les structures de direction et de définir leurs attributions ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999 portant mise à jour, au 1<sup>er</sup> janvier 2000, de l'organisation des services du Gouvernement régional ;

Rappelant également la délibération du Gouvernement régional n° 4864 du 20 décembre 1999 portant attribution à Mme Nadia PETERLE des fonctions de responsable de la Direction des contrats et du patrimoine ;

Considérant que la Direction des contrats et du patrimoine pourvoit, sur communication des assessorats, au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises ayant fait l'objet d'un jugement déclaratif de faillite ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine, à l'effet de signer les actes nécessaires aux fins des démarches administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement de passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers ;

Considérant également qu'il est opportun de charger M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional, de remplacer Mme Nadia PETERLE dans l'exercice des fonctions susmentionnées, en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci ;

arrête

1) Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine de la Présidence du Gouvernement régional, est déléguée à l'effet de signer les actes nécessaires aux fins des démarches administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises ayant fait l'objet d'un jugement déclaratif de faillite ou bien faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement de passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence du Gouvernement régional,

Giunta, l'incarico di supplenza della dott.ssa Nadia PETERLE nelle funzioni di cui al precedente punto 1), limitatamente ai periodi di sua assenza, nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 16 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 febbraio 2000, n. 73.**

**Approvazione del progetto definitivo relativo alla realizzazione di un caseificio cooperativistico in comune di POLLEIN in deroga alle norme, del piano regolatore ai sensi dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1372 del 21.04.1998 con cui si approvava il progetto preliminare inerente la costruzione di un caseificio Cooperativistico in comune di POLLEIN e si avviava il procedimento per il raggiungimento dell'intesa, con il Comune stesso, ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 44 del 09.08.1994, in quanto non conforme con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del Comune medesimo.

Preso atto delle intervenute disposizioni di cui all'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 concernente «Normativa Urbanistica e di Pianificazione Territoriale della Valle d'Aosta» che prevedono, a conclusione del raggiungimento dell'intesa con il comune interessato dall'intervento, l'approvazione del progetto definitivo con decreto del presidente della Giunta Regionale, previa deliberazione della stessa Giunta regionale.

Vista la deliberazione consiliare n. 21 del 16.06.1998 con la quale il Consiglio comunale di POLLEIN ha espresso parere favorevole alla realizzazione dell'opera di cui al predetto progetto preliminare ai sensi dell'art. 7 della L.R. n. 44 del 09.08.1994.

Considerato che l'amministrazione comunale di POLLEIN ha ritenuto, con lettera del 16.06.1999 prot. n. 3088 di poter confermare l'intesa a suo tempo raggiunta, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11.

Richiamata, inoltre, la deliberazione della Giunta regionale n. 2771 in data 23.08.99 con la quale si approvava il progetto definitivo relativo alla costruzione del suddetto caseificio e si dava atto che la stessa approvazione doveva essere disposta con successivo decreto del Presidente della Giunta regionale ai sensi dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998.

est chargé de remplacer Mme Nadia PETERLE dans l'exercice des fonctions mentionnées au point 1) du présent arrêté en cas d'empêchement ou d'absence de celle-ci ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 73 du 16 février 2000,**

**portant approbation du projet de construction d'une fromagerie coopérative à POLLEIN, par dérogation aux dispositions du plan régulateur au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1372 du 27 avril 1998 portant approbation de l'avant-projet relatif à la construction d'une fromagerie coopérative à POLLEIN et démarrage de la procédure de concertation visant à la conclusion d'une entente avec la commune de POLLEIN, au sens de l'art. 7 de la LR n° 44 du 9 août 1994, vu que la fromagerie en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux prévisions des documents d'urbanisme de ladite commune ;

Considérant que l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste prévoit qu'une fois obtenue l'entente avec la commune, le projet soit approuvé par arrêté du président du Gouvernement régional, sur délibération du Gouvernement régional.

Vu la délibération n° 21 du 16 juin 1998 par laquelle le Conseil communal de POLLEIN a exprimé un avis favorable quant à la construction de la fromagerie visée à l'avant-projet susdit, au sens de l'art. 7 de la LR n° 44 du 9 août 1994.

Considérant que l'administration communale de POLLEIN a estimé, par sa lettre du 16 juin 1999, réf. n° 3088, pouvoir confirmer l'entente passée au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

Rappelant également la délibération n° 2771 du 23 août 1999 par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet de construction de la fromagerie susdite et donné acte du fait que ladite approbation devait faire l'objet d'un arrêté du président du Gouvernement régional, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

Accertato che non occorre acquisire autorizzazioni relative ai vincoli archeologici, storici, artistici ed ambientali, né espletare la procedura di valutazione dell'impatto ambientale

decreta

1. Di approvare, al sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, il progetto definitivo relativo alla realizzazione di un caseificio cooperativistico in comune di POLLEIN in deroga alle norme del piano regolatore comunale;

2. Di stabilire che il presente decreto equivale a variante al Piano Regolatore Generale Comunale del comune di POLLEIN e sostituisce a tutti gli effetti la concessione edilizia.

3. Di disporre la pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 16 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 74 du 16 février 2000,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Barbara TAMONE, agent de la police municipale de la Commune de VILLENEUVE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Barbara TAMONE, née à AOSTE le 5 décembre 1962, agent de la police communale de VILLENEUVE.

L'intéressée perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'elle cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de VILLENEUVE. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 17 febbraio 2000, n. 75.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Federico Chabod».**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Considérant qu'aucune autorisation n'est nécessaire pour ce qui est des servitudes d'ordre archéologique, historique, artistique et environnemental et qu'aucune procédure ne doit être engagée pour ce qui est de l'évaluation de l'impact des travaux sur l'environnement

arrête

1) Est approuvé, au sens de l'art. 29 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, le projet de construction d'une fromagerie coopérative à POLLEIN, par dérogation aux dispositions du plan régulateur communal ;

2) Le présent arrêté vaut variante du plan régulateur général de la commune de POLLEIN et tient lieu, de plein droit, de permis de construire ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 16 febbraio 2000, n. 74.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, Sig.ra Barbara TAMONE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Alla Sig.ra Barbara TAMONE, agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, nata ad AOSTA il 05.12.1962, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessata dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di VILLENEUVE, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 16 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 75 du 17 février 2000,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation «Federico Chabod».**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Federico Chabod» avente sede in AOSTA – C.so Lancieri d'Aosta n. 4;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 139148/43077 del 15 dicembre 1999.

Aosta, 17 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 febbraio 2000, n. 77.**

**Proroga del permesso di ricerca di acqua minerale in località Beauregard nel comune di AOSTA – Società Eau de Beauregard S.r.l. di AOSTA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla Società Eau de Beauregard S.r.l. di AOSTA, nella persona del Signor MARCOZ dott. Carlo di AOSTA, è concessa la proroga del permesso di ricerca di acqua minerale in località Beauregard nel comune di AOSTA, fino al 31.12.2000, sulla base del nuovo progetto allegato all'istanza del 18.03.1999 e sotto l'osservanza delle condizioni di cui ai successivi articoli 2) e 3).

Art. 2

La ricerca è consentita sui mapp. n. 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 – Foglio 59 del comune di AOSTA, su un'area di 0,3670 ettari, delimitata con linea rossa continua sul piano topografico in scala 1:1000, allegato al presente decreto, vistato dall'Ingegnere Capo Coordinatore del Dipartimento territorio ambiente, dell'Assessorato.

Art. 3

La Società Eau de Beauregard S.r.l. di AOSTA, titolare del permesso di ricerca mineraria, è tenuta a:

a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di ricerca, la denuncia dell'esercizio di miniera, ai sensi dell'articolo 24 del D.P.R. n. 128/1959 e successive modificazioni ed

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation «Federico Chabod», ayant son siège à AOSTE – 4, avenue des Lanciers d'Aoste ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 15 décembre 1999, réf. n° 139148/43077.

Fait à Aoste, le 17 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 77 du 21 février 2000,**

**portant prorogation de l'autorisation d'effectuer des recherches d'eau minerale au lieudit Beauregard, dans la commune d'AOSTE, accordée à la société Eau de Beauregard s.r.l. d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'autorisation d'effectuer des recherches d'eau minerale au lieudit Beauregard, dans la commune d'AOSTE, accordée à la société Eau de Beauregard S.r.l. d'AOSTE, en la personne de M. Carlo MARCOZ d'AOSTE, est prorogée jusqu'au 31 décembre 2000, sur la base du nouveau projet annexé à la demande du 18 mars 1999 et pourvu que les conditions visées aux articles 2) et 3) du présent arrêté soient respectées.

Art. 2

Les recherches en question sont autorisées sur les parcelles n° 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109 et 110 de la Feuille 59 du cadastre de la commune d'AOSTE, soit sur une zone de 0,3670 hectares délimitées par une ligne rouge continue sur la carte topographique à l'échelle de 1/1000<sup>e</sup> annexée au présent arrêté et visée par l'ingénieur en chef exerçant les fonctions de coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Art. 3

La société Eau de Beauregard S.r.l. d'AOSTE, titulaire de l'autorisation d'effectuer des recherches minières, est tenue :

a) De transmettre au Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, avant le début des travaux, la déclaration

- integrazioni (recante norme di polizia delle miniere e delle cave), così come sostituito dall'articolo 20 del D.Lgs. n. 624/1996, nonché il DSS previsto dall'articolo 6 del D.Lgs. n. 624/1996, all'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- b) versare annualmente alla Tesoreria dell'Amministrazione regionale il diritto annuo anticipato, secondo le tariffe vigenti, con decorrenza dalla data del decreto del Presidente della Giunta regionale;
- c) condurre la ricerca mineraria nel rispetto delle norme contenute nel R.D. n. 1443/1927 «Norme di carattere legislativo per disciplinare la ricerca e la coltivazione delle miniere del regno», nel D.P.R. n. 128/1959 «Norme di polizia delle miniere e delle cave», del D.Lgs. n. 624/1996 «Attuazione della direttiva 92/104/CEE relativa alla sicurezza e salute dei lavoratori nelle industrie estrattive e cielo aperto o sotterranee» nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori, in materia di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti e delle norme in materia di idoneità qualitativa e di tutela della riserva idrica, di cui al D.Lgs. n. 339/1999;
- d) mantenere a disposizione dei funzionari addetti al controllo, per tutta la durata dei lavori di ricerca, copia del provvedimento autorizzativo e del programma approvato nonché di ogni altro provvedimento (autorizzazione, concessione, permesso, parere, ecc.), che si rendesse necessario per il corretto svolgimento dell'attività;
- e) produrre, entro la data di scadenza del permesso di ricerca, nel rispetto di quanto previsto nei decreti del Ministero della Sanità 12 novembre 1992, n. 542 «Regolamento recante i criteri di valutazione delle caratteristiche delle acque minerali naturali», e 13 gennaio 1993 «Metodi di analisi per la valutazione delle caratteristiche microbiologiche e di composizione delle acque minerali naturali e modalità per i relativi prelievi dei campioni», quanto segue:
- la relazione idrogeologica di cui all'articolo 1 del citato decreto n. 542/1992;
  - i certificati delle analisi chimiche, fisico-chimiche e microbiologiche di cui agli articoli 3 e 7 del medesimo decreto;
- f) non cedere il permesso di ricerca senza la preventiva autorizzazione, ai sensi dell'articolo 8, primo comma del R.D. n. 1443/1927;
- g) inviare all'Ufficio miniere e cave, ogni sei mesi, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti;
- h) non effettuare lavori di coltivazione;
- i) risarcire gli eventuali danni cagionati a terzi dai lavori di ricerca nonché ripristinare, prima della scadenza del permesso, le aree interessate dagli interventi di ricerca, a norma dell'articolo 9 della legge 30.07.1990, n. 221;
- d'exploitation, au sens de l'art. 24 du DPR n° 128/1959 modifié et complété (Dispositions de police des mines et des carrières), tel qu'il a été remplacé par l'art. 20 du décret législatif n° 624/1996, ainsi que le DSS prévu par l'art. 6 dudit décret législatif ;
- b) De verser chaque année à la Trésorerie de l'Administration régionale le droit annuel anticipé, calculé sur la base des tarifs en vigueur, et ce à compter de la date du présent arrêté du président du Gouvernement régional ;
- c) D'effectuer les recherches minières dans le respect des dispositions du DR n° 1443/1927 (Dispositions législatives pour régler la recherche et l'exploitation des mines du royaume), du DPR n° 128/1959 (Dispositions de police des mines et des carrières) et du décret législatif n° 624/1996 (Application de la directive 92/104/CEE relative à la sécurité et à la santé des travailleurs des industries extractives à ciel ouvert ou souterraines) ainsi que des dispositions en matière de protection de la santé et de sécurité des travailleurs, de protection de l'environnement contre les différents types de pollution, ainsi que de qualité des eaux et de protection de la réserve hydrique, au sens du décret législatif n° 339/1999 ;
- d) De tenir à la disposition des fonctionnaires chargés du contrôle, pendant toute la durée des recherches, une copie de l'acte d'autorisation et du programme approuvé ainsi que de tout autre acte (autorisation, concession, permis, avis, etc.) qui s'avérerait nécessaire au bon déroulement de l'activité en cause ;
- e) De produire avant le délai d'expiration de l'autorisation d'effectuer des recherches – aux termes des dispositions des décrets du ministre de la santé n° 542 du 12 novembre 1992 (Règlement portant critères d'appréciation des caractéristiques des eaux minérales naturelles) et du 13 janvier 1993 (Méthodes d'analyse en vue de l'appréciation des caractéristiques microbiologiques et de la composition des eaux minérales naturelles et modalités pour le prélèvement des échantillons y afférents) – la documentation suivante :
- le rapport hydrogéologique visé à l'art. 1<sup>er</sup> du décret n° 542/1992 susmentionné ;
  - les certificats relatifs aux analyses chimiques, physico-chimiques et microbiologiques visées aux art. 3 et 7 dudit décret ;
- f) De ne pas céder l'autorisation d'effectuer des recherches sans en avoir été autorisée au préalable, au sens du premier alinéa de l'art. 8 du DR n° 1443/1927 ;
- g) D'envoyer au Bureau des mines et des carrières, tous les six mois, un rapport sur le déroulement des recherches et sur les résultats obtenus ;
- h) De ne pas procéder à des opérations d'exploitation minière ;
- i) De verser une indemnité pour les dommages éventuellement causés aux biens de tiers et de remettre en état la zone concernée, avant le délai d'expiration de l'autorisation, au sens de l'art. 9 de la loi n° 221 du 30 juillet 1990 ;

- l) presentare con congruo anticipo l'eventuale richiesta di proroga del permesso di ricerca;

Art. 4

Il permesso di ricerca è accordato senza pregiudizio degli eventuali diritti dei terzi.

Art. 5

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di ricerca mineraria oggetto del presente decreto.

Art. 6

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 febbraio 2000, n. 78.**

**Sostituzione del Presidente della Commissione regionale per le espropriazioni di cui art. 16 legge 865/71 e successive modificazioni. – Modificazione al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 433 del 4 luglio 1996.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale è designata, in sostituzione della dott.ssa Paola DAVICO – quale delegata del Presidente della Giunta – Presidente in seno alla Commissione regionale per le espropriazioni prevista dall'art. 16 della legge 22 ottobre 1971, n. 865, come modificato dall'art. 14 della legge 28 gennaio 1977, n. 10, ed in caso di sua assenza o impedimento è designato il dott. Flavio CURTO, coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale;

2) A partire dalla data del presente decreto, la predetta Commissione, risulta così composta:

- dott.ssa Nadia PETERLE  
Direttore del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Attività Contrattuale e Patrimoniale presso il Dipartimento Legislativo e Legale – quale delegata del Presidente della Giunta – con funzioni di Presidente

- l) Éventuellement, de présenter la demande de prorogation de l'autorisation d'effectuer des recherches bien avant la date d'expiration de celle-ci ;

Art. 4

L'autorisation d'effectuer des recherches est accordée sans préjudice des éventuels droits des tiers.

Art. 5

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de contrôler les recherches minières faisant l'objet du présent arrêté.

Art. 6

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 78 du 21 février 2000,**

**portant remplacement du président de la Commission régionale pour les expropriations visée à l'art. 16 de la loi n° 865/1971 modifiée. Modification de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 433 du 4 juillet 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Mme Nadia PETERLE, responsable de la Direction des contrats et du patrimoine, est déléguée par le président du Gouvernement régional à l'effet d'exercer les fonctions de présidente de la Commission régionale pour les expropriations prévue par l'art. 16 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977, en remplacement de Mme Paola DAVICO. En cas d'absence ou d'empêchement, Mme PETERLE est remplacée par M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal ;

2) À compter de la date du présent arrêté, la commission susdite est ainsi composée :

- PETERLE Nadia  
responsable de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal – déléguée du président du Gouvernement régional – présidente ;

- dott. Flavio CURTO  
Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale – quale delegato del Presidente della Giunta – con funzioni di Presidente supplente
- ing. Sergio GAIARSA  
Dirigente reggente dell'Ufficio del Territorio – Servizi Generali Demaniali e catastali
- geom. Delio BOLLON  
Rappresentante del Servizio Edilizia residenziale Pubblica presso il Dipartimento Opere Pubbliche, al quale sono state devolute le funzioni dell'Ufficio del genio Civile di AOSTA
- arch. Fabio FAVORITI  
Rappresentante dell'Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta, quale delegato del Presidente dell'Istituto stesso
- arch. Ermenegildo DEL DEGAN  
e geom. Andrea ROSSET  
Funzionari regionali quali esperti, rispettivamente, in materia urbanistica ed edilizia
- geom. Ezio MOSSONI e  
geom. Eddy DOVINA  
Scelti su terna proposta dall'Associazioni Agricoltori della Valle d'Aosta
- sig. Bruno DALLOU  
Scelto su terna proposta dal Comice Agricole del Val d'Aoste, quali esperti in materia di agricoltura e di foreste

3) L'Ufficio di gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 21 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 15 febbraio 2000, prot. n. 3122/5FIN.**

**Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei c/c di Tesoreria al Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, Cesare GERBELLE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 4 del Decreto Ministeriale 11.04.1981 (determinazione, ai sensi dell'art.40 della Legge 30.03.1981, n. 119, delle condizioni e delle modalità di funzionamento dei c/c aperti presso le Tesorerie dello Stato, da parte degli enti del settore pubblico allargato di cui agli articoli 25 e 31 della Legge 5 agosto 1978, n. 468) che prevede, tra l'altro, che la

- CURTO Flavio  
coordinateur du Département législatif et légal – délégué du Président du Gouvernement régional – président suppléant ;
- GAIARSA Sergio  
dirigeant intérimaire du Bureau du territoire des Services généraux du domaine et du cadastre ;
- BOLLON Delio  
représentant du Service de la construction sociale du Département des ouvrages publics, auquel ont été attribuées les fonctions qu'exerçait autrefois le Bureau du génie civil d'AOSTE ;
- FAVORITI Fabio  
représentant de l'Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – délégué du président dudit institut ;
- DEL DEGAN Ermenegildo  
e ROSSET Andrea  
fonctionnaires régionaux experts, respectivement, en matière d'urbanisme et de bâtiment ;
- MOSSONI Ezio  
e DOVINA Eddy  
choisis parmi trois noms proposés par les associations des agriculteurs de la Vallée d'Aoste, experts en matière d'agriculture et de forêts
- DALLOU Bruno  
choisi parmi trois noms proposés par le Comice agricole du Val d'Aoste, expert en matière d'agriculture et de forêts ;

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 15 février 2000, réf. n° 3122/5FIN,**

**portant délégation à M. Cesare GERBELLE, coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes courants de trésorerie.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 4 du décret ministériel du 11 avril 1981 (Détermination, au sens de l'art. 40 de la loi n° 119 du 30 mars 1981, des conditions et des modalités de fonctionnement des c/c ouverts auprès des trésoreries de l'État par les établissements publics visés aux art. 25 et 31 de la loi n° 468 du 5 août 1978) qui prévoit, entre autres, que la demande de prélèvement des



richiesta di prelevamento dai c/c di cui trattasi debba essere regolarmente firmata dal rappresentante legale dell'Ente;

Visto l'art. 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5 e 13 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2552 del 23.07.1998 concernente la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello, nonché la deliberazione della Giunta regionale n. 5061 del 30.12.1999 concernente l'aggiornamento della struttura organizzativa alla data del 01.01.2000;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2636 concernente il conferimento degli incarichi di primo livello, con la quale tra gli altri è stato incaricato il Sig. Cesare GERBELLE quale coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione;

delega

Il Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, Cesare GERBELLE, alla sottoscrizione degli atti, ivi comprese le richieste di prelievo, relativi alla gestione dei c/c di Tesoreria intrattenuti con la Tesoreria Centrale dello Stato.

Il presente atto di delega sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 15 febbraio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 18 febbraio 2000, n. 5.

Approvazione di studio preliminare del progetto di riordino fondiario nel Comune di NUS.

c/c en question soit régulièrement signée par le représentant légal de l'établissement concerné ;

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 portant révision de l'organisation des services du Gouvernement régional et détermination des structures des premier, deuxième et troisième niveaux, ainsi que la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999 portant mise à jour de ladite organisation au 1<sup>er</sup> janvier 2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2636 portant attribution des fonctions relevant du premier niveau de la catégorie des directeurs, par laquelle M. Cesare GERBELLE a été chargé des fonctions de coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation ;

délègue

M. Cesare GERBELLE, coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation, à l'effet de signer les actes relatifs à la gestion des comptes courants de trésorerie, y compris les demandes de prélèvement, et d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 février 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 5 du 18 février 2000,

portant approbation d'une étude préliminaire relative à un projet de remembrement rural dans la commune de NUS.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nella zona agricola denominata «Plantayes», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Rivo Val», è approvato ai sensi dell'articolo 8 della Legge Regionale 12.08.1987, n. 70.

Quart, 18 febbraio 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 18 febbraio 2000, n. 6.**

**Approvazione di studio preliminare del progetto di riordino fondiario nel Comune di NUS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Lo studio preliminare del progetto di riordino fondiario da eseguirsi nella zona agricola denominata «Marsan», presentato dal Consorzio di miglioramento fondiario «Rivo Val», è approvato ai sensi dell'articolo 8 della Legge Regionale 12.08.1987, n. 70.

Quart, 18 febbraio 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 8 febbraio 2000, n. 15.**

**Sostituzione di componente in seno al Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire relative au projet de remembrement rural dans la zone agricole dénommée «Plantayes», présentée par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val», est approuvée aux termes de l'article 8 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987.

Fait à Quart, le 18 février 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 6 du 18 février 2000,**

**portant approbation d'une étude préliminaire relative à un projet de remembrement rural dans la commune de NUS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

L'étude préliminaire relative au projet de remembrement rural dans la zone agricole dénommée «Marsan», présentée par le consortium d'amélioration foncière «Rivo Val», est approuvée aux termes de l'article 8 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987.

Fait à Quart, le 18 février 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 15 du 8 février 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Comité restreint de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la dott.ssa BOVO Sandra è nominata componente del Comitato ristretto di cui alla legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 – articolo 18, in qualità di delegato permanente dell'Assessore regionale pro-tempore al turismo, sport, commercio e trasporti, con funzioni di presidente del Comitato stesso.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 8 febbraio 2000, n. 16.**

**Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la dott.ssa BOVO Sandra, Dirigente responsabile della Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, è nominata componente della Consulta regionale per lo sport, in sostituzione del dott. Paolo FERRAZZIN.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 8 febbraio 2000, n. 17.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BERTUZZO Carlo
- 2) POMETTO Patrizia

Mme Sandra BOVO est nommée membre du Comité restreint visé à l'art. 18 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998, en qualité de déléguée de l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, et chargée des fonctions de présidente dudit comité.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 16 du 8 février 2000,**

**portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Sandra BOVO, responsable de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, est nommée membre de la Conférence régionale des sports, en remplacement de M. Paolo FERRAZZIN.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 17 du 8 février 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERTUZZO Carlo
- 2) POMETTO Patrizia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 8 febbraio 2000, n. 18.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) FOGLIA TOI Virna
- 2) PICCO Mariangela

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**Decreto 8 febbraio 2000, n. 19.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BERTUZZO & C. S.a.s.
- 2) FARINET Alessandra

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 18 du 8 février 2000,**

**portant radiations du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) FOGLIA TOI Virna
- 2) PICCO Mariangela

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**Arrêté n° 19 du 8 février 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ ET  
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERTUZZO & C. S.a.s.
- 2) FARINET Alessandra

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 11 febbraio 2000, n. 20.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis  
dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. DAHBI Abdelaziz, quale delegato di cui all'art. 2 della legge n. 287 del 25.08.1991 per la Società Caffè Deffeyes di VIGANI Giovanni & C. S.n.c..

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 11 febbraio 2000, n. 21.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis  
dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GOGLIO Massimiliano
- 2) LINTY P.H. & C. S.a.s. di LINTY Pietro e Heidi
- 3) SC. COSTRUZIONI di Santina CASATI & C. S.a.s.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 20 du 11 février 2000,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis  
arrête

M. DAHBI Abdelaziz – délégué de la Société «Caffè Deffeyes di VIGANI Giovanni & C. snc» au sens de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991 – est radié du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 21 du 11 février 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis  
arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) GOGLIO Massimiliano
- 2) LINTY P.H. & C. S.a.s. di LINTY Pietro e Heidi
- 3) SC. COSTRUZIONI di Santina CASATI & C. S.a.s.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 14 febbraio 2000, n. 22.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la Signora SIBONA Ernestina, residente a COURMAYEUR – Strada regionale 6, è nominata componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco, quale rappresentante dei Commercianti, in sostituzione del Signor VIGNOLO Guido, decaduto.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 17 febbraio 2000, n. 23.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la Signora JACQUEMOD Andreina, residente a LA THUILE – Fraz. Buic, è nominata componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco, quale rappresentante dei maestri di sei, in sostituzione del Signor BARAILLER Bruno, decaduto.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 22 du 14 février 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Ernestina SIBONA, résidant à COURMAYEUR – 6, Route régionale, est nommée membre du Conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc, en qualité de représentante des commerçants et en remplacement de M. Guido VIGNOLO, démissionnaire d'office.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 23 du 17 février 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Andreina JACQUEMOD, résidant à LA THUILE – hameau de Buic, est nommée membre du Conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc, en qualité de représentante des moniteurs de ski et en remplacement de M. Bruno BARAILLER, démissionnaire d'office.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités

sportive dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 febbraio 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Provvedimento dirigenziale 27 gennaio 2000, n. 239.**

**Iscrizione della Ditta FORETIER Ezio con sede in fraz. Vollein, nel Comune di QUART, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE AGRICOLE  
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'albo degli acquirenti di latte vaccino della seguente ditta operante sul territorio della Valle d'Aosta.

- FORETIER Ezio, con sede in fraz. Vollein, nel Comune di QUART, P.I. n. 00448200071.

2) di approvare l'istanza di mobilità presentata dalla ditta sopraindicata consistente nel passaggio di kg 25 940 da quota consegne a quota vendite in considerazione della variazione dello status del produttore;

3) di comunicare all'A.I.M.A. (Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo) l'avvenuta iscrizione all'Albo Acquirenti del Sig. FORETIER Ezio;

4) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore  
SACCHET

Il Direttore  
RIGONE

touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 février 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Acte du dirigeant n° 239 du 27 janvier 2000,**

**portant immatriculation de M. Ezio FORETIER, résidant à QUART (hameau de Vollein) au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.**

LA DIRECTRICE  
DES RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES  
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au Répertoire des acheteurs du lait de vache du sujet indiqué ci-après, exerçant son activité en Vallée d'Aoste :

- Ezio FORETIER, résidant dans la commune de QUART (hameau de Vollein), numéro d'immatriculation IVA 00448200071 ;

2) La demande présentée par le sujet susmentionné ayant pour but le passage de 25 940 kg de la catégorie «livraisons» à la catégorie «ventes» est accueillie compte tenu de la variation du statut du producteur ;

3) L'immatriculation de M. Ezio FORETIER au Répertoire des acheteurs du lait de vache est communiquée à l'AIMA («Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo»);

4) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Irwin SACCHET

La directrice,  
Carla RIGONE

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 190.**

**Approvazione delle linee direttive all'U.S.L. per l'applicazione del D.M. 27.08.1999, n. 332 «Regolamento recante norme per le prestazioni di assistenza protesica nell'ambito del servizio sanitario nazionale: modalità di erogazione e tariffe».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire, in attesa della revisione dell'intera materia prevista dall'articolo 1 del D.M. 332/99 che la fornitura delle protesi, dei prodotti di cui all'elenco 2) del regolamento può essere effettuata:

- direttamente dall'U.S.L. procedendo nel rigoroso rispetto della Direttiva 93/42/CEE - concernente i dispositivi medici - come recepita dal Decreto legislativo 24 febbraio 1997 n. 46, all'acquisto dei prodotti mediante le vigenti procedure pubbliche di acquisto;
- per quanto attiene l'acquisizione dei presidi per i soggetti stomizzati, ed in osservanza al principio della disponibilità di una gamma di modelli idonea a soddisfare le esigenze degli assistiti, la trattativa privata è modalità maggiormente adeguata a garantire le specificità connesse ai presidi in questione. La trattativa privata può essere attivata anche rispetto ai nuovi prodotti inseriti nel tariffario oltre che per i prodotti che vengono erogati ad un numero limitato di pazienti;

2. di stabilire che i prodotti ed i dispositivi oggetto di forniture di cui agli elenchi 2 e 3 del regolamento, salvo casi di documentata impossibilità tecnica, a partire dal 1 luglio 2001 devono tanto al fine del rimborso quanto al fine del pagamento mediante fattura, essere obbligatoriamente dotati di fustella asportabile con codice a barre (PARAF o EAN);

3. di stabilire che, ferme restando le caratteristiche del Nomenclatore, debbono essere soddisfatte le esigenze di riconducibilità dei prodotti stessi;

4. di dare atto che nulla è variato rispetto alla semplificazione della procedura, già stabilita dall'articolo 37 della legge 27.12.1997 n. 449 per le donne che hanno subito interventi di mastectomia;

5. di stabilire che l'U.S.L. deve provvedere a stipulare appositi contratti per la manutenzione dei dispositivi di cui

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 190 du 29 janvier 2000,**

**portant lignes directrices à l'intention de l'USL en vue de l'application du DM n° 332 du 27 août 1999 «Règlement portant dispositions sur la fourniture de prothèses dans le cadre du Service sanitaire national et tarifs y afférents».**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Dans l'attente de la révision de tout le secteur visé à l'article 1<sup>er</sup> du DM n° 332/1999, la fourniture des prothèses et des produits de la liste 2 du règlement susmentionné est effectuée comme suit :

- directement par l'USL qui - dans le respect rigoureux de la directive 93/42/CEE sur les dispositifs médicaux, telle qu'elle a été transposée dans le décret législatif n° 46 du 24 février 1997 - achète les produits suivant les procédures en vigueur en matière de marchés publics ;
- par marché négocié, pour ce qui est de l'achat des produits destinés aux personnes ayant subi une intervention au niveau de l'appareil digestif et conformément au principe selon lequel il faut pouvoir disposer d'une gamme de modèles susceptible de satisfaire aux exigences des assistés, compte tenu également de la particularité des produits en question. Il est également possible d'avoir recours au marché négocié pour les nouveaux produits insérés dans le répertoire des tarifs ainsi que pour les produits qui sont fournis à un nombre restreint de patients ;

2. À compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001, les produits et les dispositifs visés aux listes 2 et 3 du règlement susmentionné doivent obligatoirement - sauf en cas d'impossibilité technique dûment documentée - être dotés d'une vignette détachable, portant le code à barre (PARAF ou EAN) et ce, aux fins du remboursement de la dépense ainsi que du paiement des factures ;

3. Il est possible de prévoir le remboursement de prothèses personnalisées, à condition que les caractéristiques de celles-ci puissent être rapportées aux caractéristiques des produits figurant sur la nomenclature officielle ;

4. Aucune modification n'a été apportée à la procédure simplifiée pour les femmes ayant subi une mastectomie, déjà prévue par l'article 37 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 ;

5. L'USL doit passer des contrats en vue de l'entretien des dispositifs de la liste 2 qui font l'objet d'un prêt à usage, ain-



all'elenco 2 ceduti in comodato d'uso o di cui all'elenco 3 assegnati in uso agli utenti. La manutenzione deve essere assicurata per tutta la durata del dispositivo;

6. di stabilire che all'atto del trasferimento definitivo di residenza dell'assistito, nell'ambito della procedura di scelta e revoca del medico di fiducia, l'Ufficio Assistenza protesica dell'U.S.L. provvede a trasmettere all'U.S.L. ricevente copia del fascicolo dell'assistito sul quale devono essere riportati i dispositivi dati in proprietà, quelli ceduti in comodato d'uso o in assegnazione d'uso;

7. di stabilire che sino all'effettuazione delle procedure di acquisto e di definizione dei prezzi secondo le modalità previste dall'articolo 8 del D.M. 332/99 in deroga a quanto previsto nell'articolo 3, comma 4, del D.M. 332/99 e comunque non oltre il 30.06.2000, per i presidi già previsti dal precedente tariffario si applicano i prezzi definiti nel Prontuario 1992, rivolgendosi a fornitori (precedenti e nuovi) che accettano le tariffe in discorso; per i nuovi presidi, contenuti nell'elenco 2 ma non previsti dal precedente nomenclatore tariffario si autorizza la fornitura previa acquisizione di almeno 3 preventivi;

8. di stabilire che per gli apparecchi di cui all'elenco 3 acquistati direttamente dall'U.S.L. e assegnati in uso all'utente possono essere mantenute per la fornitura le procedure già in essere poichè non sono intervenute modifiche rispetto alla precedente regolamentazione;

9. di stabilire l'obbligo di trasmettere all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, con cadenza semestrale, i dati relativi alla spesa derivante, a qualunque titolo, dalle forniture dei prodotti compresi nel Nomenclatore tariffario;

10. di ribadire che la prescrizione per essere valida deve essere completa in tutti gli elementi identificativi, deve rientrare in un progetto riabilitativo ed essere redatta, di norma, come prevede il nomenclatore tariffario, dal medico competente per tipologia di menomazione e disabilità che ha in carico riabilitativo il paziente;

11. di stabilire che per i presidi su misura, laddove si registrano discrepanze fra la prescrizione e la possibilità tecnica di realizzazione della stessa, il tecnico è tenuto a redigere una dettagliata scheda-progetto di costruzione con sviluppo a codice, da rimettere per il benessere, insieme alla prescrizione, al medico prescrittore;

12. di stabilire che l'U.S.L. deve provvedere alla predisposizione dei moduli per le prescrizioni delle protesi, ausili tecnici, ortesi. I moduli devono evidenziare le tappe dell'iter prescrittivo (prescrizione e programma terapeutico, preventivo, autorizzazione, fornitura e collaudo). Al momento della presentazione della domanda all'Ufficio Invalidi, l'assistito deve essere informato del suo diritto di libera scelta di una Azienda abilitata di sua fiducia. Nell'eventualità dell'attivazione della fornitura diretta da parte dell'U.S.L. l'assistito deve essere altresì

si que des dispositifs de la liste 3 attribués à titre temporaire aux usagers. L'entretien doit être assuré pendant toute la durée de vie du dispositif en question ;

6. Lors du changement définitif de résidence de l'assisté, le bureau de l'USL chargé de l'assistance prothétique doit transmettre – dans le cadre de la procédure de choix et de révocation du médecin de famille – à l'USL compétente une copie du dossier de l'assisté, dans lequel doivent figurer les dispositifs dont celui-ci est propriétaire, ceux qui lui ont été accordés à titre de prêt à usage et ceux qui lui ont été attribués à titre temporaire ;

7. Jusqu'à la définition des procédures d'achat et des prix suivant les modalités prévues par l'article 8 du DM n° 332/1999 et, en tout état de cause, jusqu'au 30 juin 2000 maximum, il est fait application – pour les produits figurant déjà sur le répertoire des tarifs précédent – des prix du répertoire 1992, par dérogation aux dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 4 dudit DM ; en l'occurrence, il y a lieu de faire appel aux fournisseurs (anciens et nouveaux) qui acceptent lesdits tarifs. Pour les produits figurant sur la liste 2 mais qui n'étaient pas prévus par la nomenclature officielle précédente, la fourniture est autorisée, à condition que trois devis au moins soient présentés ;

8. Pour ce qui est de la fourniture des appareils figurant sur la liste 3, achetés directement par l'USL et accordés à titre temporaire à l'usager, il est possible de suivre les procédures actuelles, puisqu'aucune modification n'a été apportée à la réglementation précédente ;

9. L'USL est tenue de transmettre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, tous les six mois, les données relatives à la dépense dérivant, à quelque titre que ce soit, de la fourniture des produits compris dans la nomenclature officielle tarifée ;

10. Pour être valable, la prescription doit porter toutes les données relatives à l'assisté et être rédigée – comme le prévoit, en règle générale, la nomenclature officielle tarifée – par le médecin compétent au titre du type d'infirmité ou de handicap du patient qui a pris en charge ce dernier dans le cadre d'un projet de rééducation ;

11. Pour les dispositifs sur mesure, au cas où la prothèse ne pourrait être réalisée suivant les caractéristiques prévues par la prescription y afférente, le technicien est tenu de mettre au point une autre fiche-projet détaillée de construction indiquant les codes de chaque composant de la prothèse ; ladite fiche, assortie de la prescription, doit être transmise au médecin prescripteur qui doit accorder son visa ;

12. L'USL doit mettre au point les formulaires pour les prescriptions relatives aux prothèses, aux appareils et aux orthèses. Sur lesdits formulaires doivent figurer les différentes étapes de la procédure à suivre (prescription et programme thérapeutique, devis, autorisation, fourniture et essai). Au moment de la présentation de la demande au bureau des invalides, l'assisté doit être informé du fait qu'il a le droit de faire appel à un fournisseur agréé de son choix. En cas de fourniture par l'USL, l'assisté doit être informé du fait

informato del diritto di poter ritirare le forniture direttamente tramite i servizi della stessa U.S.L.. Tale informativa deve essere compresa nel modulo della domanda dell'assistito;

13. di stabilire che l'U.S.L. deve predisporre il modulo utile alla prescrizione dei presidi (prescrizioni multiple: prodotti per incontinenti, stomizzati). Su tale modulo devono essere applicate le fustelle ottiche con codice a barre. Laddove è accertato che la patologia risulta essere irreversibile la prescrizione, fatti salvi gli accertamenti per aggravamento, assume carattere definitivo e l'U.S.L. può procedere alla semplificazione dell'iter prescrittivo. Nel caso di fornitura diretta, provvedendo alla consegna cadenzata dei prodotti. Nel caso di fornitura tramite fornitori esterni (negozi, farmacie, service) emettendo in automatico le prescrizioni con l'indicazione della quantità spettante e del prezzo, autorizzazione compresa;

14. di stabilire che il pagamento delle forniture deve avvenire entro 90 giorni dalla presentazione della fattura;

15. di stabilire che in caso di ritardato pagamento, senza giustificato motivo, si applicano gli interessi legali;

16. di stabilire che in caso di mancata effettuazione del collaudo, per inadempienza e senza giustificato motivo, la spesa è posta a carico del cittadino inadempiente;

17. di stabilire che sul modulo della prescrizione si deve riportare, in modo evidente, la dicitura dell'obbligo di sottoporsi al collaudo. Il collaudo a domicilio viene effettuato solo per gli assistiti non deambulanti. L'U.S.L. che provvede al pagamento della fornitura si rivale sul cittadino inadempiente;

18. di definire le linee guida di carattere generale per l'effettuazione delle procedure pubbliche di acquisto dei prodotti contenuti negli elenchi 2 e 3 del D.M. 332/99:

A) la procedura di acquisto finalizzata alla distribuzione diretta, qualunque sia il metodo adottato, dovrà tenere conto non solo del minor prezzo, ma pure di altri fattori ravvisabili nella qualità del prodotto e nella capillarità della distribuzione. L'articolo 8, comma 3 del D.M. n. 332/1999 non consente, infatti, scelte ispirate ad una logica che assuma il solo risparmio come valore assoluto, con possibili spinte a livelli di qualità sempre inferiori ed a disagi da parte dell'utenza;

B) il punteggio da attribuire ai partecipanti compresi negli appositi elenchi di cui all'articolo 3 del D.M. 332/99 per l'attuazione della procedura di acquisto per la fornitura dei prodotti di cui agli elenchi 2 e 3 del D.M. 332/99 dovrà essere pertanto preventivamente suddiviso, di norma, in tre parametri:

- PREZZO
- QUALITÀ
- CAPILLARITÀ DI DISTRIBUZIONE

qu'il a le droit de retirer les produits directement auprès des services de l'USL. Ces informations doivent figurer sur les formulaires de demande ;

13. L'USL doit préparer les formulaires pour la prescription des autres produits (prescriptions multiples : produits pour les incontinentes, produits pour les patients ayant subi une intervention au niveau de l'appareil digestif). Les vignettes portant le code à barre doivent être appliquées sur ces formulaires. Lorsqu'il est constaté que la maladie est irréversible, la prescription prend un caractère définitif – sans préjudice des contrôles en cas d'aggravation – et l'USL peut décider la simplification de la procédure : elle peut soit assurer une livraison cadencée des produits, en cas de fourniture directe, soit délivrer automatiquement les ordonnances portant l'indication de la quantité et du prix des produits auxquels l'usager a droit, ainsi que l'autorisation y afférente, en cas de recours à des fournisseurs (magasins, pharmacies, entreprises qui assurent la livraison à domicile) ;

14. Le paiement des fournitures doit avoir lieu dans les 90 jours qui suivent la présentation de la facture y afférente ;

15. En cas de retard dans le paiement sans motif justifié, il est fait application des intérêts légaux ;

16. Au cas où l'assisté ne se soumettrait pas à l'essai de sa prothèse sans motif justifié, il doit prendre en charge la dépense afférente audit essai ;

17. L'obligation de se soumettre à l'essai doit être indiquée, d'une manière explicite, sur le formulaire de prescription. L'essai à domicile est effectué uniquement pour les assistés qui ne peuvent marcher. Au cas où un patient ayant bénéficié d'une fourniture directe par l'USL ne se présenterait pas à l'essai, il est tenu de rembourser à celle-ci la dépense relative à ladite fourniture ;

18. Il est établi ci-après les lignes directrices d'ordre général pour le déroulement des marchés publics visant l'achat des produits figurant sur les listes 2 et 3 du DM n° 332/1999 :

A) Toute procédure d'achat visant la fourniture directe doit tenir compte non seulement du prix le plus avantageux, mais également d'autres facteurs, tels que la qualité du produit et l'efficacité du réseau de distribution. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 du DM n° 332/1999 ne permet, en effet, aucun choix s'inspirant d'une logique fondée uniquement sur l'économie, ce qui pourrait entraîner des inconvénients pour les usagers et une baisse de la qualité des produits ;

B) Les points à attribuer aux soumissionnaires figurant sur les listes visées à l'article 3 du DM n° 332/1999 pour le déroulement de la procédure d'achat des produits des listes 2 et 3 dudit DM doivent être répartis au préalable, suivant les trois paramètres ci-après :

- PRIX
- QUALITÉ
- EFFICACITÉ DU RÉSEAU DE DISTRIBUTION

Risulterà vincitore chi raggiungerà il maggior punteggio derivante dalla sommatoria dei punti conseguiti in ciascun parametro. Naturalmente il bando potrà prevedere livelli di punteggio (riferiti alla QUALITÀ od al PREZZO) al di sotto del quale il concorrente sarà automaticamente escluso, in quanto anomali ed inaccettabili.

C) Il parametro «QUALITÀ» dovrà tener conto ed essere costituito, nel punteggio totale che gli verrà attribuito, da vari «fattori», molti dei quali rappresentanti dalle caratteristiche qualitative intrinseche del materiale, ma anche da altri elementi che pur non riferiti alla materialità del prodotto, qualificano pur sempre la prestazione, quali ad esempio: la varietà o possibilità di fornire tipi di prodotto che si adattino alle specifiche esigenze dell'assistito e quindi alle sue scelte; la garanzia e la sua durata; la fornitura di un ausilio di riserva ove la riparazione si protragga oltre 12 ore la consegna frazionata nel rispetto degli spazi disponibili ecc.....

D) Il parametro «CAPILLARITÀ» di distribuzione deve tener conto:

- della distribuzione a domicilio, da effettuarsi, con l'assoluto rispetto della riservatezza. (Assolutamente vietato l'impiego di veicoli con scritte pubblicitarie che consentano l'individuazione della patologia dei pazienti cui viene consegnato il prodotto e/o il materiale. La trasgressione di questa prescrizione comporta il pagamento del risarcimento danni al cittadino offeso).
- distribuzione in centri fissi, la distribuzione può essere graduata a seconda del numero dei centri distributivi presenti sul territorio, rapportata ai distretti, ai comuni ed alla dislocazione degli stessi. Nel caso di procedure rivolte a valutare progetti di distribuzione a ciascun grado di capillarità si dovrà assegnare un valore percentuale di punteggio.

19. di definire le caratteristiche strutturali e funzionali che deve possedere il magazzino dell'Ufficio Invalidi dell'U.S..L.:

- essere sufficientemente ampio in modo da contenere i presidi
- essere accessibile all'utenza nonché ai mezzi di trasporto
- essere sufficientemente illuminato, aerato e dotato di riscaldamento per il personale presente
- avere una zona di ricezione dei presidi distinta dalla zona di stoccaggio degli stessi
- ogni presidio che venga consegnato dal magazzino deve essere stato precedentemente:
  - registrato e codificato in carico
  - sottoposto a verifica funzionale
  - eventualmente riparato

Le marché est attribué au soumissionnaire qui a obtenu le plus grand nombre de points au total. L'avis de marché peut bien évidemment prévoir un nombre minimal de points (se rapportant à la qualité ou au prix) au-dessous duquel la soumission est considérée comme irrégulière ou irrecevable, ce qui comporte l'exclusion automatique du soumissionnaire.

C) Lors de l'attribution des points au titre du paramètre QUALITÉ, il y a lieu de tenir compte de différents facteurs liés aux caractéristiques qualitatives intrinsèques du matériel, ainsi que d'autres éléments qui n'ont pas trait directement au produit mais qui qualifient la prestation, à savoir : la possibilité de fournir différents types de produits susceptibles de répondre aux exigences de l'assisté ; la garantie et la durée du produit ; la fourniture d'une prothèse de remplacement en cas de réparation d'une durée de plus de 12 heures, la livraison fractionnée en fonction des espaces disponibles, etc.

D) L'EFFICACITÉ du réseau de distribution est évaluée sur la base des possibilités :

- de livraison à domicile, qui doit avoir lieu dans la discrétion la plus totale (il est absolument interdit d'utiliser des véhicules portant des mentions publicitaires permettant l'identification de la maladie des patients auxquels le produit et/ou le matériel sont livrés. La violation de cette disposition comporte l'obligation de dédommager les patients concernés).
- de distribution dans des centres fixes, suivant le nombre et la localisation desdits centres sur le territoire (districts, communes, etc.). Il y a lieu d'attribuer à chaque niveau d'efficacité un pourcentage de points.

19. Les caractéristiques structurelles et fonctionnelles que doit réunir le magasin du Bureau des invalides de l'USL sont les suivantes :

- il doit être suffisamment ample pour que les produits puissent y être déposés ;
- il doit être accessible aux usagers ainsi qu'aux moyens de transport ;
- il doit être suffisamment éclairé, aéré et chauffé ;
- il doit être doté d'une zone destinée à la livraison des produits séparée de la zone de stockage de ces derniers ;
- Tout produit livré au magasin doit être :
  - enregistré et codifié comme produit entré ;
  - soumis à une vérification pour ce qui est du fonctionnement ;
  - éventuellement réparé ;

- sanificato
  - disinfettato
  - certificato degli avvenuti trattamenti di cui sopra
  - confezionato ed etichettato
  - registrato come presidio in uscita con riferimento del paziente che usufruisce del prestito d'uso
- Ogni magazzino deve disporre di adeguato personale per le attività di cui sopra, preferibilmente dotato di supporti informatici per le attività di registrazione, catalogazione e di movimenti dei presidi protesici.
  - L' U.S.L. dovrà nel contempo prevedere il ritiro e la consegna al domicilio dei presidi protesici. Il ritiro e la consegna a domicilio devono essere effettuati a titolo gratuito.

20. di trasmettere la presente deliberazione all'Unità Sanitaria Locale per i provvedimenti di competenza;

21. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 7 febbraio 2000, n. 223.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 20.000.000 (ventimilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 60920 «Provvidenze per l'assistenza agli invalidi colpiti da silicosi e asbestosi sprovvisti di assistenza di invalidità.» L. 20.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio

- assaini ;
  - désinfecté ;
  - doté d'un certificat attestant les traitements subis ;
  - emballée et doté d'étiquettes ;
  - enregistré en tant que produit sorti, avec indication du nom du patient auquel il a été accordé à titre de prêts à usage.
- Tout magasin doit être doté des personnels nécessaires pour que les opérations susmentionnées puissent être effectuées ; il serait souhaitable que lesdits personnels disposent d'outils informatiques pour l'enregistrement, le catalogage et les mouvements des produits.
  - L'USL doit également envisager le retrait et la livraison à domicile des produits, à titre gratuit.

20. La présente délibération est transmise à l'Unité sanitaire locale en vue de l'accomplissement des obligations de son ressort ;

21. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 223 du 7 février 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 20 000 000 L (vingt millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget indiqué ci-après, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 60920 «Frais pour l'assistance aux personnes atteintes de silicose et asbestose ne bénéficiant d'aucune aide d'invalidité» 20 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux

2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Struttura dirigenziale»: Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali
- Ob. 101101 «(Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili)»
- Cap. 60920  
Rich. n. 1523 «Provvidenze a favore di silicotici»  
L. 20.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 224 du 7 février 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 296 000 000 L (deux cent quatre-vingt seize millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 55230 «Frais relatifs aux dépenses extraordinaires, de gestion et d'organisation d'initiatives culturelles et scientifiques supportées par les collèges ou autres établissements éducatifs régionaux.»  
10 000 000 L ;

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers.»  
286 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction : «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale»
- Obj. 101101 («Gestion des interventions pour le développement et l'intégration sociale des personnes handicapées»)»
- Chap. 60920  
Dét. 1523 «Aides aux personnes atteintes de silicose»  
20 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 7 febbraio 2000, n. 224.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 296.000.000 (duecentonovantaseimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 55230 «Oneri per spese straordinarie o di gestione e per iniziative culturali e scientifiche assunte da convitti o altri enti e istituzioni educative regionali»  
L. 10.000.000

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
L. 286.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 7 febbraio 2000, n. 225.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 96.078.720;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 206.837.775;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 302.916.495;</b>

*in aumento*

Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 50.384.450;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 99.144.000;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 19.339.200;
Cap. 58400	«Contributi agli enti locali nelle spese di gestione di servizi sociali a favore delle persone anziane ed inabili.»	L. 96.078.720;
Cap. 58700	«Contributi agli enti pubblici per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per	

**Délibération n° 225 du 7 février 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	96 078 720 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	206 837 775 L
	<b>Total diminution</b>	<b>302 916 495 L</b>

*augmentation :*

Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	50 384 450 L
Chap. 46940	«Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»	99 144 000 L
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	19 339 200 L
Chap. 58400	«Financements aux collectivités locales pour les frais de gestion des services d'aide sociale en faveur des personnes âgées et infirmes»	96 078 720 L
Chap. 58700	«Subventions aux établissements publics destinées à éliminer les barrières architecturales	

	favorire la vita di relazione delle persone disabili.»	L. 24.170.125;
Cap. 64915	«Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico.»	L. 13.800.000;
	Totale in aumento	<u>L. 302.916.495;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione politiche sociali»:

Cap. 58400  
Rich. 8847 (n.i.)  
Ob. 101006 (n.i.) Gestione di servizi a favore di persone anziane ed inabili – DG. n. 6047 del 11.12.1997

L. 96.078.720;

– «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»:

Cap. 58700  
Rich. 8848 (n.i.)  
Ob. 101105 (n.i.) Erogazione dei contributi agli enti pubblici per l'abbattimento delle barriere architettoniche ai sensi della l.r. 4 settembre 1995, n. 42 – DG n. 2569 del 07.06.1996

L. 24.170.125;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64915  
Rich. 8849 (n.i.)  
Ob. 141110 (n.i.) Contributo ai sensi della l.r. 26.04.1993, n. 21 a favore della sezione UGET di Torino del Club Alpino Italiano, per la sostituzione del bivacco fisso alle rocce nere in comune di Ayas - DG n. 7922 del 06.10.1995

L. 13.800.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760  
Rich. 8850 (n.i.)  
Ob. 152005 Lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del «Ru de Val» nelle località

et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées»

24 170 125 L

Chap. 64915 «Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées»

13 800 000 L

Total augmentation

302 916 495 L

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des politiques sociales» :

Chap. 58400  
Dét. 8847 n.i.  
Obj. 101006 n.i. «Gestion de services à l'intention des personnes âgées et infirmes» – DG n° 6047 du 11 décembre 1997

96 078 720 L

– «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale» :

Chap. 58700  
Dét. 8848 n.i.  
Obj. 101105 n.i. «Financements aux collectivités publiques pour l'élimination des barrières architecturales au sens de la LR n° 42 du 4 septembre 1995» – DG n° 2569 du 7 juin 1996

24 170 125 L

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64915  
Dét. 8849 n.i.  
Obj. 141110 n.i. «Subvention accordée, au sens de la LR n° 21 du 26 avril 1993, à la section UGET de Turin du Club alpin italien pour le remplacement de l'abri permanent de «Rocce nere», dans la commune d'Ayas» – DG n° 7922 du 6 octobre 1995

13 800 000 L

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760  
Dét. 8850 n.i.  
Obj. 152005 «Travaux de construction de l'installation automatisée d'arrosage par aspersion dans le ressort du «Ru de Val» à Plan Palet,

«Plan Palet, Tolaseche e Messigner» del  
comune di Nus - DC n. 544/X del 14.03.1994  
L. 50.384.450;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52500  
Rich. 8851 (n.i.)  
Ob. 170002 Realizzazione acquedotto Bioley-Lillaz in  
comune di Cogne a seguito evento alluvio-  
nale settembre 1993 - DG n. 8690 del  
27.10.1995  
L. 19.339.200;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 46940  
Rich. 8852 (n.i.)  
Ob. 181007 Affido di incarico all'ingegnere Serafino  
Pallù, della direzione dei lavori di costru-  
zione di fabbricato ad uso attività artigiana-  
li in loc. Campagne del comune di Ville-  
neuve - DG n. 1447 del 28.03.1996  
L. 99.144.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-  
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le  
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-  
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto  
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della  
Regione.

---

**Deliberazione 7 febbraio 2000, n. 226.**

**Variazione ai bilanci di previsione della Regione per  
l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002 per l'iscrizione di  
spese e per l'inserimento di variazioni diverse disposte da  
leggi regionali entrate in vigore dopo la presentazione al  
consiglio regionale dei bilanci stessi e conseguente modifi-  
ca al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni, in termini di com-  
petenza, allo stato di previsione della Spesa dei bilanci di pre-  
visione della Regione per l'anno 2000 e per il triennio  
2000/2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

Tolasèche et Messigner, dans la commune  
de Nus» – DC n° 544/X du 14 mars 1994  
50 384 450 L

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52500  
Dét. 8851 n.i.  
Obj. 170002 «Réalisation du réseau d'adduction d'eau  
Bioley – Lillaz, dans la commune de  
Cogne, suite aux dégâts causés par l'inon-  
dation du mois de septembre 1993» – DG  
n° 8690 du 27 octobre 1995  
19 339 200 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940  
Dét. 8852 n.i.  
Obj. 181007 «Mandat attribué à M. Serafino Pallu, ingé-  
nieur, pour la direction des travaux de  
construction d'un immeuble destiné à  
accueillir des activités artisanales à Cham-  
pagne, dans la commune de Villeneuve» –  
DG n° 1447 du 28 mars 1996  
99 144 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le  
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-  
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-  
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième  
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre  
1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16  
du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 226 du 7 février 2000,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2000 et pluriannuel  
2000/2002 de la Région du fait de l'inscription de  
dépenses et de l'insertion de rectifications diverses éta-  
blies par des lois régionales entrées en vigueur après la  
présentation au Conseil régional des budgets susmen-  
tionnés. Modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les  
rectifications de la partie dépenses des budgets prévisionnel  
2000 et pluriannuel 2000/2002 de la Région indiquées ci-  
après, ainsi que la modification du budget de gestion :



*in diminuzione*

Cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»
anno 2000	Lire 8.500.000.000;
anno 2001	Lire 6.500.000.000;

*in aumento*

- ai sensi della l.r. n. 41/1999 (a valere sul fondo globale di cui al cap. 69020 - codice B.2.5. degli allegati n. 1 ai bilanci)

Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»
anno 2000	Lire 6.500.000.000;
anno 2001	Lire 4.500.000.000;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale  
n.141103 («Programmazione e attuazione delle iniziative per la realizzazione di impianti sportivi e ricreativi»)

Rich. 6132	«Interventi di realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive di interesse regionale da definire nel Piano Lavori»
anno 2000	Lire 6.500.000.000;
anno 2001	Lire 4.500.000.000;

- ai sensi della l.r. n. 43/1999 (a valere sul fondo globale di cui al cap. 69020 - codice B.2.6. degli allegati n. 1 ai bilanci)

Cap. 64940	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.12. Codificazione: 01.01.01.06.03.02.10.024 «Contributi nelle spese di ripristino funzionale e manutenzione dei campi da golf»
anno 2000	Lire 500.000.000;
anno 2001	Lire 500.000.000;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale  
n.141111 (di nuova istituzione): «Programmazione e attuazione delle iniziative per la pratica del gioco del golf»

Rich. 8845 (n.i.)	«Contributi per il ripristino funzionale e manutenzione dei campi da golf»
anno 2000	Lire 500.000.000;
anno 2001	Lire 500.000.000;

*diminutions*

Chap. 69020	«Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»
année 2000	8 500 000 000 L
année 2001	6 500 000 000 L

*augmentations*

- au sens de la LR n° 41/1999 (à valoir sur le fonds global visé au chap. 69020 – code B.2.5. des annexes n° 1 des budgets)

Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»
année 2000	6 500 000 000 L
année 2001	4 500 000 000 L

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif de  
gestion 141103 («Planification et concrétisation des initiatives visant à la réalisation d'installations sportives et récréatives»)

Dét. 6132	«Interventions en vue de la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives d'intérêt régional à définir dans le cadre du Plan des travaux publics»
année 2000	6 500 000 000 L
année 2001	4 500 000 000 L

- au sens de la LR n° 43/1999 (à valoir sur le fonds global visé au chap. 69020 – code B.2.6. des annexes n° 1 des budgets)

Chap. 64940	nouveau chapitre Programme régional : 2.2.2.12. Codification : 01.01.01.06.03.02.10.024 «Subventions pour les dépenses de réaménagement fonctionnel et d'entretien des terrains de golf»
année 2000	500 000 000 L
année 2001	500 000 000 L

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif de  
gestion 141111 (nouvel objectif «Planification et concrétisation des initiatives visant à la pratique du golf»)

Dét. 8845 (n.i.)	«Subventions pour le réaménagement fonctionnel et l'entretien des terrains de golf»
année 2000	500 000 000 L
année 2001	500 000 000 L

Cap. 64945 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.1.12.  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.24  
«Finanziamenti per gli investimenti  
relativi alle strutture golfistiche»  
anno 2000 Lire 1.500.000.000;  
anno 2001 Lire 1.500.000.000;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale  
n. 141111 («Programmazione e attuazione delle ini-  
ziative per la pratica del gioco del golf»)

Rich. 8846 (n.i.) «Finanziamenti per investimenti relativi  
alle strutture golfistiche»  
anno 2000 Lire 1.500.000.000;  
anno 2001 Lire 1.500.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito  
dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il  
presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino  
Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 14 febbraio 2000, n. 327.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbli-  
gatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di  
Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 di approvazione del  
bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che  
in termini di cassa, della somma di lire 20.000.000 (ventimilio-  
ni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per  
le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsio-  
ne della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria  
disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stan-  
ziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri  
diritti reali su beni immobili di terzi.»  
L. 7.000.000;

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappre-  
sentanza: fornitura carburante, manutenzio-  
ne, piccola attrezzatura per officina, noleggio,  
oneri di legge, pedaggi autostradali (compre-  
nde interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»  
L. 13.000.000;

Chap. 64945 nouveau chapitre  
Programme régional : 2.2.1.12.  
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.24  
«Financements des interventions concer-  
nant les terrains de golf»  
année 2000 1 500 000 000 L  
année 2001 1 500 000 000 L

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

Objectif de  
gestion 141111 («Planification et concrétisation des initia-  
tives visant à la pratique du golf»)

Dét. 8846 (n.i.) «Financements pour des interventions  
concernant les terrains de golf»  
année 2000 1 500 000 000 L  
année 2001 1 500 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième  
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre  
1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale  
n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 327 du 14 février 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000  
pour les dépenses obligatoires et modification de la  
délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 jan-  
vier 2000 portant approbation du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice  
budgétaire et des fonds de caisse, de 20 000 000 L (vingt mil-  
lions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de résér-  
ve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du  
budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des res-  
sources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux cha-  
pitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20435 «Dépenses pour indemnités, redevances, ser-  
vitudes et autres droits réels sur des biens  
immeubles appartenant à des tiers»  
7 000 000 L

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et  
de représentation : fourniture de carburant,  
entretien, location, frais prévus par la loi,  
péages autoroutiers – comptabilité IVA»  
13 000 000 L

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale «Direzione collegamento e rappresentanza di Roma»

Ob. 012002

Cap. 20435

Dett. 8875 (n.i.) «Canoni di locazione con relativi aggiornamenti ISTAT della Direzione collegamento e rappresentanza di Roma.»

L. 7.000.000;

Ob. 012002

Cap. 33010

Dett. 8870 (n.i.) «Spese per la manutenzione e gestione dei mezzi assegnati alla Direzione collegamento e rappresentanza di Roma ivi comprese le spese per l'acquisto di materiale di consumo e piccola attrezzatura per l'officina, tasse di proprietà ed oneri di legge.»

L. 13.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 328 du 14 février 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 113 600 000 L (cent treize millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000, portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Direction des relations et de la représentation à Rome»

Obj. 012002

Chap. 20435

Dét. 8875 (n.i.) «Loyers afférents aux locaux de la Direction des relations et de la représentation à Rome, actualisés sur la base des données ISTAT»

7 000 000 L

Obj. 012002

Chap. 33010

Dét. 8870 (n.i.) «Dépenses pour l'entretien et la gestion des véhicules de la Direction des relations et de la représentation à Rome, y compris les frais pour l'achat de matériel de consommation et d'outils pour le garage, les taxes de propriété et les droits divers prévus par la loi »

13 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 14 febbraio 2000, n. 328.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 113.600.000 (centotredicimilioneisecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Chap. 21310	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes d'ouvrages divers, à valoir sur le FOSPI.»	40 700 000 L ;
Chap. 38780	«Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds de roulement de l'État et par des allocations communautaires, en vue du développement et de la rationalisation de la vente et de la transformation des produits de la sylviculture.»	23 700 000 L ;
Chap. 40435	«Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.»	21 600 000 L ;
Chap. 55130	«Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»	23 200 000 L ;
Chap. 66050	«Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean.»	4 400 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 14 febbraio 2000, n. 329.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 57.630.582;
------------	---	----------------

Cap. 21310	«Spese per la costruzione o l'adeguamento di opere diverse a valere sul FOSPI»	L. 40.700.000
Cap. 38780	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo di rotazione statale e di assegnazioni comunitarie per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura»	L. 23.700.000
Cap. 40435	«Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex»	L. 21.600.000
Cap. 55130	«Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»	L. 23.200.000
Cap. 66050	«Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»	L. 4.400.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 329 du 14 février 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	57 630 582 L
-------------	--	--------------



Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers.»	L. 49.169.538;
Cap. 52160	«Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali.»	L. 10.663.210;
Cap. 65945	«Fondo per il finanziamento degli interventi di recupero del patrimonio storico-edilizio del borgo di Bard.»	L. 22.600.000;
<b>Totale in aumento</b>		<b>L. 2.173.925.130;</b>

Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»	49 169 538 L
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	10 663 210 L
Chap. 65945	«Fonds destinés aux actions de restauration du patrimoine bâti d'intérêt historique du bourg de Bard»	22 600 000 L
<b>Total augmentation</b>		<b>2 173 925 130 L</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e del mercato del lavoro»:

Cap. 30067  
Rich. 8857 (n.i.)  
Ob. 070103 (n.i.) Approvazione del progetto concernente Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale. Nomina della commissione di autovalutazione. – DG. n. 3182 dell'08.09.1997  
L. 44.640.000;

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 65945  
Rich. 8858 (n.i.)  
Ob. 120002 (n.i.) Contributo, in base alla l.r. 01.12.1992, n. 68, a favore del sig. Giulio Lorent per l'esecuzione di lavori di restauro dell'immobile di sua proprietà – DG n. 5477 del 07.12.1996  
L. 22.600.000;

Cap. 25022  
Rich. 8859 (n.i.)  
Ob. 120002 (n.i.) Approvazione del capitolato di oneri e del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard – DG n. 4087 del 20.09.1996  
L. 46.080.000;

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067  
Dét. 8857 n.i.  
Obj. 070103 n.i. «Approbation du projet de développement et de qualification de l'équipement didactique, de la documentation et de l'orientation professionnelle en fonction des nouvelles actions de formation professionnelle. Nomination de la commission d'autoévaluation» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997  
44 640 000 L

– «Département de la culture» :

Chap. 65945  
Dét. 8858 n.i.  
Obj. 120002 n.i. «Subvention, au sens de la LR n° 68 du 1<sup>er</sup> décembre 1992, en faveur de M. Giulio Lorent pour les travaux de remise en état d'un immeuble lui appartenant» – DG n° 5477 du 7 décembre 1996  
22 600 000 L

Chap. 25022  
Dét. 8859 n.i.  
Obj. 120002 n.i. «Approbation du cahier des charges et de l'avis d'appel d'offres en vue de l'attribution d'un mandat pour l'élaboration du projet d'exécution relatif à la restauration et à la valorisation du Fort et du Bourg de Bard et pour la direction des travaux y afférents» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996  
46 080 000 L

– «Dipartimento industria, artigianato ed energia»:

Cap. 21820  
Rich. 8860 (n.i.)  
Ob. 130006 Convenzione da stipularsi con Finaosta S.p.A. per l'istruttoria delle domande di contributo di cui alla l.r. 84/93 - DG n. 3904 del 03.11.1997  
L. 12.990.582;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41760  
Rich. 8861 (n.i.)  
Ob. 152005 Lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del consorzio irriguo «Saint-Pierre/Villeneuve» di Saint-Pierre- DC n. 991/X del 09.11.1994  
L. 180.100.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38820  
Rich. 8862 (n.i.)  
Ob. 162003 Lavori di esbosco nel comprensorio boschivo «Pesse», in comune di Avise - DG n. 10919 del 30.12.1994  
L. 99.495.640;

Cap. 21160  
Rich. 8863 (n.i.)  
Ob. 162003 Programma FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri in La Thuile - DG n. 1205 del 03.02.1992  
L. 712.520;

Cap. 21160  
Rich. 8864 (n.i.)  
Ob. 162003 Programma FRIO per il triennio 1993/95 – Ripristino sentiero in Ollomont - DG n. 3971 del 23.04.1993  
L. 1.788.930;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52160  
Rich. 8865 (n.i.)  
Ob. 170002 Lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys con ricalibratura del fondo alveo tra le località di Chreffo e di Bieltschocken in comune di Gressoney-Saint-Jean – DG n. 2671 del 14.06.1996  
L. 10.663.210;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21185  
Rich. 8866 (n.i.)  
Ob. 181007 Programma FRIO per il triennio 1990/92 –

– «Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie» :

Chap. 21820  
Dét. 8860 n.i.  
Obj. 130006 «Convention à signer avec la Finaosta SpA pour l'instruction des demandes de subvention visées à la LR n° 84/1993» – DG n° 3904 du 3 novembre 1997  
12 990 582 L

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760  
Dét. 8861 n.i.  
Obj. 152005 «Travaux de construction de l'installation automatisée d'arrosage par aspersion dans le ressort du consortium d'irrigation "Saint-Pierre – Villeneuve" de Saint-Pierre» – DC n° 991/X du 9 novembre 1994  
180 100 000 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 38820  
Dét. 8862 n.i.  
Obj. 162003 «Travaux de débardage dans le ressort forestier "Pesse", à Avise» – DG n° 10919 du 30 décembre 1994  
99 495 640 L

Chap. 21160  
Dét. 8863 n.i.  
Obj. 162003 «Plan FRIO 1991/1993 – Remise en état de sentiers à La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992  
712 520 L

Chap. 21160  
Dét. 8864 n.i.  
Obj. 162003 «Plan FRIO 1993/1995 – Remise en état d'un sentier à Ollomont» – DG n° 3971 du 23 avril 1993  
1 788 930 L

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52160  
Dét. 8865 n.i.  
Obj. 170002 «Réaménagement hydraulique du Lys et nouveau calibrage de son lit entre Chreffo et Bieltschocken, à Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 2671 du 14 juin 1996  
10 663 210 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21185  
Dét. 8866 n.i.  
Obj. 181007 «Plan FRIO 1990/1992 – Remise en état et

Ampliamento cimitero e ristrutturazione  
struttura esistente in Oyace - DG n. 1205  
del 03.02.1992

L. 735.295;

Cap. 21205  
Rich. 8867 (n.i.)  
Ob. 181007

Programma integrativo F.R.I.O. triennio  
1989/91- Realizzazione di stazione auto-  
bus di linea con sottostante autorimessa  
pubblica - Saint-Vincent - DG n. 645 del  
28.01.1994

L. 1.680.469.415;

- «Direzione viabilità»:

Cap. 21170  
Rich. 8868 (n.i.)  
Ob. 182003

Affido d'incarico all'Ing. Piero Bal della  
direzione dei lavori di allargamento strada  
della collina di collegamento tra le fraz.  
Pont d'Avisod e Champlan 1° lotto - Pont  
d'Avisod Rovarey in comune di Sarre- DG  
n. 5153 del 15.11.1996 e DG n. 784 del  
29.01.1993

L. 24.480.000;

- «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51490  
Rich. 8869 (n.i.)  
Ob. 182103 (n.i.)

Affido d'incarico all'Ing. Monica Pignata-  
ro di Sarre per la progettazione preliminare  
e lo studio di impatto ambientale relativo  
all'ammodernamento della s.r. n. 14 di  
Saint-Marcel tra il sottopassaggio del-  
l'autostrada ed il municipio di Saint-Mar-  
cel- DG n. 1056 dell'08.03.1996

L. 49.169.538;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-  
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le  
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-  
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto  
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della  
Regione.

**Deliberazione 14 febbraio 2000, n. 331.**

**Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro  
del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 e  
conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

agrandissement du cimetière, à Oyace» -  
DG n° 1205 du 3 février 1992

735 295 L

Chap. 21205  
Dét. 8867 n.i.  
Obj. 181007

«Plan complémentaire FRIO 1989/1991 -  
Réalisation d'une gare routière avec garage  
au sous-sol, à Saint-Vincent» - DG n° 645  
du 28 janvier 1994

1 680 469 415 L

- «Direction de la voirie» :

Chap. 21170  
Dét. 8868 n.i.  
Obj. 182003

«Mandat attribué à M. Piero Bal, ingénieur,  
pour la direction des travaux d'élargisse-  
ment de la route de la colline qui relie Pont  
d'Avisod à Champlan (1<sup>er</sup> lot) et Pont  
d'Avisod à Rovarey, dans la commune de  
Sarre» - DG n° 5153 du 15 novembre 1996  
et DG n° 784 du 29 janvier 1993

24 480 000 L

- «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 51490  
Dét. 8869 n.i.  
Obj. 182103 n.i.

«Mandat attribué à Mme Monica Pignata-  
ro, ingénieur, de Sarre, pour la conception  
de l'avant-projet relatif à la modernisation  
du tronçon de la RR n° 14 de Saint-Marcel  
allant du passage souterrain de l'autoroute  
à la maison communale de Saint-Marcel,  
ainsi que pour la rédaction de l'étude  
d'impact sur l'environnement y afférente»  
- DG n° 1056 du 8 mars 1996

49 169 538 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le  
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-  
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-  
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième  
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre  
1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16  
du 7 avril 1992.

**Délibération n° 331 du 14 février 2000,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouve-  
ments d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région  
et modifiant le budget de gestion.**

Omissis



LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*Parte entrata*

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
L. 484.500

*Parte spesa*

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
L. 484.500

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.082.513.657.815 per la competenza e di lire 3.488.714.657.815 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Direzione enti locali»

Obiettivo 031004 «Partite di giro di competenza della Direzione enti locali»

Rich. 8854 (di nuova istituzione)  
«Anticipazioni per versamento cauzione per gestione Foglio annunci legali»  
L. 484.500

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 14 febbraio 2000, n. 332.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2000 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*recettes*

Chap. 12000 «Recettes pour des mouvements d'ordre divers»  
484 500 L

*dépenses*

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers»  
484 500 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 082 513 657 815 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 488 714 657 815 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 – portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2000, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 72000

Structure de direction : «Direction des collectivités locales»

Objectif 031004 «Mouvements d'ordre relevant de la Direction des collectivités locales»

Dét. 8854 nouveau détail  
«Avances au titre du cautionnement relatif à la gestion du Bulletin des annonces légales»  
484 500 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 332 du 14 février 2000,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne. Modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*Parte entrata*

Cap. 4640 «Fondi per la realizzazione del progetto "H.A.L.P.I.", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "Occupazione e valorizzazione delle risorse umane - Volet Horizon"»  
L. 97.457.255

Cap. 9887 «Contributo a valere sul Fondo sociale europeo per la realizzazione del progetto "H.A.L.P.I.", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "Occupazione e valorizzazione delle risorse umane - Volet Horizon"»  
L. 113.717.775

*Parte spesa*

Cap. 26900 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per la realizzazione del progetto "H.A.L.P.I.", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "Occupazione e valorizzazione delle risorse umane - Volet Horizon"»  
L. 211.175.030

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.082.724.832.845 per la competenza e di lire 3.488.925.832.845 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap 26900

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 7960 (di nuova istituzione)  
«Realizzazione attività per il progetto "H.A.L.P.I."»  
L. 211.175.030

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région :

*recettes*

Chap. 4640 «Fonds pour la réalisation du projet "H.A.L.P.I." dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines - Volet Horizon"»  
97 457 255 L

Chap. 9887 «Subvention à valoir sur le fonds social européen aux fins de la réalisation du projet "H.A.L.P.I." dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines - Volet Horizon"»  
113 717 775 L

*dépenses*

Chap. 26900 «Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du projet "H.A.L.P.I." dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines - Volet Horizon"»  
211 175 030 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 082 724 832 845 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 488 925 832 845 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 – portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2000, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 26900

Structure de direction: «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Interventions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Dét. 7960 nouveau détail  
«Réalisation d'activités pour le projet "H.A.L.P.I."»  
211 175 030 L

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 1139/XI du 10 février 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 532 000 000 Lires à l'Administration communale de CHARVENSOD pour l'achat d'immeubles ruraux de l'Alpage Comboé, affectés au développement des alpages communaux, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, ainsi que la liquidation de la dépense y afférente.**

Omissis

## LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) l'octroi d'une subvention de 532 000 000 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de CHARVENSOD pour l'achat d'immeubles ruraux de l'Alpage Comboé, inscrits au cadastre des terrains de la Commune de CHARVENSOD à la feuille 22 parcelles 18, 42, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, à la feuille 23 parcelles 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, à la feuille 24 parcelles 1-2-3-4-5, affectés au développement des alpages communaux, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) l'approbation de la dépense de 532 000 000 Lires à imputer aux restes à payer 20620 («Subventions aux Communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 2000 – fonds de 1 177 278 000 Lires engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 5043 du 30 décembre 1999 – qui présente les disponibilités nécessaires;

3) la liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

**Deliberazione 10 febbraio 2000, n. 1140/XI.**

**Approvazione del rendiconto al 30 giugno 1999 del Casino de la Vallée – gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8 della L.R. n. 88/1993.**

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée et complétée.

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 10 febbraio 2000, n. 1139/XI.**

**Concessione di un contributo di lire 532.000.000 all'Amministrazione comunale di CHARVENSOD per l'acquisto di fabbricati rurali dell'alpeggio Comboé, nell'ambito dello sviluppo degli alpeggi comunali, ai sensi della L.R. 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.**

Omissis

## IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 532.000.000, pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di Charvensod per l'acquisto di fabbricati rurali dell'alpeggio Comboé contraddistinti al Catasto Terreni del comune di Charvensod al FG. 22, mappali 18, 42, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34 e 35, al FG. 23, mappali 24, 25, 26, 29, 30, 31 e 32 e al FG. 24, mappali 1, 2, 3, 4 e 5, nell'ambito del miglioramento degli alpeggi comunali ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare la spesa di lire 532.000.000, da imputare ai residui passivi del capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69 – Fondo di lire 1.177.278.000 impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 5043 del 30 dicembre 1999) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

**Délibération n° 1140/XI du 10 février 2000,**

**portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée au 30 juin 1999, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993.**

Omissis  
IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis  
delibera

di approvare l'allegato rendiconto relativo all'esercizio 1° luglio 1998 – 30 giugno 1999 del Casino de la Vallée – gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8 della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88.

Omissis  
LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis  
délibère

Les comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée relatifs à l'exercice 1<sup>er</sup> juillet 1998 – 30 juin 1999 et annexés à la présente délibération sont approuvés, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993.

## Bilancio al 30/06/1999 della Gestione Straordinaria

Stato patrimoniale attivo	30/06/1999	30/06/1998
<b>A) Crediti verso soci per versamenti ancora dovuti</b>	-	-
<b>B) Immobilizzazioni</b>		
<b>I. Immateriali</b>		
1) Costi di impianto e di ampliamento	2.483.484.284	1.518.178.394
2) Costi di ricerca, di sviluppo e di pubblicità	2.729.818.122	4.070.171.584
3) Diritti di brevetto industriale e di utilizzo di opere dell'ingegno	201.805.585	771.418.948
4) Concessioni, licenze, marchi e diritti simili	154.148.376	273.012.898
5) Avviamento	-	-
6) Immobilizzazioni in corso ed acconti	-	-
7) Altre	-	-
	<u>5.569.144.367</u>	<u>6.635.778.824</u>
<b>II. Materiali</b>		
1) Terreni e fabbricati	1.110.303.345	2.228.093.723
2) Impianti e macchinario	1.678.784.438	1.662.871.289
3) Attrezzature industriali e commerciali	4.420.317.808	6.201.222.282
4) Altri beni	4.779.887.377	4.236.818.101

Bilancio al 30 Giugno 1999

5) Immobilizzazioni in corso ed acconti	3.252.498.884	1.378.040.182
	<u>18.242.759.848</u>	<u>18.728.208.517</u>
<b>IX. Finanziarie</b>		
1) Partecipazioni	-	-
2) Crediti		
a) verso imprese controllate	-	-
b) verso imprese collegate	-	-
c) verso controllanti	-	-
d) verso altri		
- entro 12 mesi	-	-
- oltre 12 mesi	875.785.339	447.700.204
	<u>875.785.339</u>	<u>447.700.204</u>
	875.785.339	447.700.204
3) Altri titoli	-	-
4) Azioni proprie	-	-
	<u>875.785.339</u>	<u>447.700.204</u>
<b>Totale immobilizzazioni</b>	<b>21.717.889.814</b>	<b>22.810.882.318</b>
<b>C) Attivo circolante</b>		
<b>L. Finanziarie</b>		
1) Materie prime, sussidiarie e di consumo	1.284.184.015	748.282.889
2) Prodotti in corso di lavorazione e semilavorati	-	-
3) Lavori in corso su ordinazione	-	-
4) Prodotti finiti e merci	1.128.118.779	1.248.821.800
5) Acconti	84.710.400	138.180.990
	<u>2.515.998.185</u>	<u>2.130.383.889</u>
<b>M. Crediti</b>		
1) Verso clienti		
- entro 12 mesi	64.813.312	1.400.518.024
- oltre 12 mesi	-	-
	<u>64.813.312</u>	<u>1.400.518.024</u>
2) Verso imprese controllate	-	-
3) Verso imprese collegate	-	-
4) Verso controllanti	-	-
5) Verso altri		
- entro 12 mesi	32.629.833.826	18.188.434.821
- oltre 12 mesi	368.066.824	388.086.824
	<u>33.287.899.449</u>	<u>18.576.521.645</u>
	<u>33.342.428.761</u>	<u>20.062.039.889</u>

Bilancio al 30 Giugno 1999

P

**Conto di la Follie - Gestione Straordinaria**

<b>II. Attività finanziarie che non costituiscono immobilizzazioni</b>	-	-
<b>IV. Disponibilità liquide</b>		
1) Depositi bancari e postali	628.749.602	39.721.078
2) Assegni	263.600.000	-
3) Denaro e valori in cassa	8.088.197.898	8.228.090.440
	<u>7.278.441.500</u>	<u>8.267.772.418</u>
<b>Totale attivo circolante</b>	<b>43.134.828.448</b>	<b>28.380.164.878</b>
<b>D) Retati e riscotti</b>		
- vari	<u>2.442.616.886</u>	<u>3.123.146.457</u>
	2.442.616.886	3.123.146.457
<b>Totale attivo</b>	<b>57.205.233.848</b>	<b>64.263.892.583</b>

Bilancio al 30 Giugno 1999

*E*

*Conto di la Valle - Gestione Straordinaria*

Stato patrimoniale passivo	30/06/1999	30/06/1998
<b>A) Patrimonio netto</b>		
I. Capitale	-	-
II. Riserva di sovrapprezzo delle azioni	-	-
III. Riserva di rivalutazione	-	-
IV. Riserva legale	-	-
V. Riserva per azioni proprie in portafoglio	-	-
VI. Riserva statutaria	-	-
VII. Altre riserve		
Riserva copertura perdite	872.151	872.151
VIII. Utili (perdite) portati a nuovo	-	-
IX. Utili (perdite) dell'esercizio	-	(837.094.629)
<b>Totale</b>	<b>872.151</b>	<b>(836.222.578)</b>
<b>B) Fondi per rischi ed oneri</b>		
Fondo rischi ed oneri	111.822.436	-
<b>Totale</b>	<b>111.822.436</b>	<b>-</b>
<b>C) Trattamento fine rapporto di lavoro subordinato</b>		
	10.208.283.818	11.893.299.336
<b>D) Debiti</b>		
1) Obbligazioni	-	-
2) Obbligazioni convertibili	-	-
3) Debiti verso banche		
- entro 12 mesi	15.264.858.490	5.184.735.894
- oltre 12 mesi	-	-
	15.264.858.490	5.184.735.894
4) Debiti verso altri finanziatori	-	-
5) Azioni	-	-
6) Debiti verso fornitori		
- entro 12 mesi	18.945.426.415	17.890.035.824
- oltre 12 mesi	-	-
	18.945.426.415	17.890.035.824
7) Debiti rappresentati da titoli di credito	-	-
8) Debiti verso imprese controllate	-	-
9) Debiti verso imprese collegate	-	-

Bilancio al 30 Giugno 1999

*9*

*Conto di la Valle - Gestione Straordinaria*

10) Debiti verso controllandi		
11) Debiti tributari		
- entro 12 mesi	4.115.590.503	4.043.330.938
- oltre 12 mesi		
		4.115.590.503
12) Debiti verso istituti di previdenza e di sicurezza sociale		
- entro 12 mesi	2.184.878.217	2.788.149.094
- oltre 12 mesi		
		2.184.878.217
13) Altri debiti		
- entro 12 mesi	8.043.381.526	8.288.540.527
- oltre 12 mesi		
		8.043.381.526
<b>Totale</b>	<b>50.143.822.596</b>	<b>40.802.781.567</b>
<b>E) Passivi a riscossione</b>		
- vari	1.835.428.142	1.882.153.580
		1.835.428.142
<b>Totale passivo</b>	<b>67.985.275.945</b>	<b>54.268.992.505</b>
<b>Cond di ordine</b>	<b>30/06/1999</b>	<b>30/06/1998</b>
1) Sistema improprio del beni SIPAI presso l'Ente	17.228.998.238	18.401.788.535
2) sistema improprio degli impegni	54.400.000	45.000.000
3) Sistema improprio dei rischi	452.382.000	807.871.543
4) Contenzioso SITAVISAAV	2.000	2.000
5) Impegni c/Regiona		3.484.218.923
<b>Totale cond di ordine</b>	<b>18.140.782.238</b>	<b>17.861.874.401</b>



Conto di la Vallée - Gestion Strutturata

Conto economico	30/06/1999	30/06/1998
<b>A) Valore della produzione</b>		
1) Ricavi dalle vendite e dalle prestazioni	122.627.751.766	123.537.993.021
2) Variazione delle rimanenze di prodotti in lavorazione, semilavorati e finiti	-	-
3) Variazioni dei lavori in corso su ordinazione	-	-
4) Incrementi di immobilizzazioni per lavori interni	187.132.937	185.730.146
5) Altri ricavi e proventi:		
- vari	1.482.304.367	1.462.693.709
- contributi in conto esercizio	<u>38.000.000.000</u>	<u>32.331.616.000</u>
	<b>39.482.304.357</b>	<b>33.794.293.709</b>
<b>Totale valore della produzione</b>	<b>182.287.189.059</b>	<b>157.247.994.576</b>
<b>B) Costi della produzione</b>		
6) Per materie prime, sussidiarie, di consumo e di merci	7.537.373.463	6.254.516.666
7) Per servizi	67.908.031.389	67.209.246.941
8) Per godimento di beni di terzi	1.393.411.251	1.441.848.475
9) Per il personale		
a) Salari e stipendi	48.534.871.869	48.005.170.059
b) Oneri sociali	24.510.821.945	24.342.811.251
c) Trattamento di fine rapporto	3.998.802.182	4.324.278.448
d) Trattamento di quiescenza e simili	-	-
e) Altri costi	<u>1.536.106.759</u>	<u>6.357.421.045</u>
	<b>78.521.601.352</b>	<b>83.004.781.401</b>
10) Ammortamenti e svalutazioni		
a) Ammortamento delle immobilizzazioni immateriali	2.151.304.612	2.778.651.836
b) Ammortamento delle immobilizzazioni materiali	2.791.055.571	2.239.973.129
c) Altre svalutazioni delle immobilizzazioni	-	-
d) Svalutazioni dei crediti commerciali nell'attivo circolante e delle disponibilità liquide	<u>1.576.328.839</u>	<u>982.672.801</u>
	<b>7.520.696.322</b>	<b>6.011.297.866</b>
11) Variazioni delle rimanenze di materie prime, sussidiarie, di consumo e merci	(498.073.660)	15.576.843
12) Accantonamento per rischi	111.822.439	-
13) Altri accantonamenti	-	-

Bilancio al 30 Giugno 1999

*Conto di la Valle - Gestione Straordinaria*

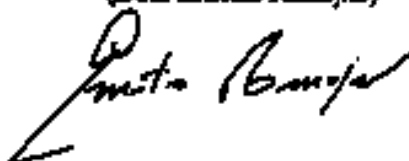
<b>14) Oneri diversi di gestione</b>	<b>4.065.616,659</b>	<b>2.898.173,387</b>
<b>Totale costi della produzione</b>	<b>167.711.772,828</b>	<b>166.514.501,584</b>
<b>Differenza tra valore e costi di produzione (A - B)</b>	<b>4.888.418,134</b>	<b>733.388,842</b>
<b>C) Proventi ed oneri finanziari</b>		
<b>15) Proventi da partecipazioni</b>	-	-
<b>16) Altri proventi finanziari:</b>		
a) da crediti iscritti nelle immobilizzazioni:		
- da imprese controllate	-	-
- da imprese collegate	-	-
- da controllati	-	-
- altri	28.413,138	18.082,204
b) da titoli iscritti nelle immobilizzazioni	-	-
c) da titoli iscritti nell'attivo circolante	-	-
d) proventi diversi dai precedenti:		
- da imprese controllate	-	-
- da imprese collegate	-	-
- da controllati	-	-
- altri	28.528,617	22.921,819
	<b>66.338,872</b>	<b>40.403,837</b>
	<b>66.338,872</b>	<b>40.403,837</b>
<b>17) Interessi ed altri oneri finanziari:</b>		
- da imprese controllate	-	-
- da imprese collegate	-	-
- da controllati	-	-
- altri	874.024,321	1.589.705,268
	<b>874.024,321</b>	<b>1.609.708,268</b>
<b>Totale proventi ed oneri finanziari</b>	<b>(874.024,321)</b>	<b>(1.609.708,268)</b>
<b>D) Partecipazioni di valore di attività finanziarie</b>		
<b>18) Rivalutazioni</b>	-	-
<b>19) svalutazioni</b>	-	-
<b>Totale variazione di valore di attività finanziarie</b>	-	-
<b>E) Proventi ed oneri straordinari</b>		
<b>20) Proventi</b>		

Bilancio al 30 Giugno 1999

*P*

<b>Casino de la Vallée - Gestione Straordinaria</b>			
- plusvalenze da alienazioni	--		308.328.681
- varie	<u>158.368.489</u>		<u>454.378.029</u>
		158.368.489	822.706.690
<b>21) Oneri</b>			
- minusvalenze da alienazioni	--		82.014.868
- vario	<u>158.128.664</u>		<u>318.875.442</u>
		158.128.664	400.890.130
<b>Totale delle perdite straordinarie</b>		<b>90.208.615</b>	<b>413.816.558</b>
<b>Risultato prima delle imposte (A - BSC:ND:SE)</b>		<b>3.800.000.000</b>	<b>(398.084.528)</b>
<b>22) Imposte sul reddito dell'esercizio:</b>			
> IRPEG (ed R.O.R. per esercizio precedente)		--	138.000.000
> IRAP		3.800.000.000	--
<b>Totale imposte dell'esercizio</b>		<b>3.800.000.000</b>	<b>138.000.000</b>
<b>23) Risultato dell'esercizio al netto delle imposte</b>		<b>--</b>	<b>(537.084.528)</b>

Il Commissario Straordinario  
(Dott. Ernesto Ramojno)



## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione bacini montani e difesa del suolo, in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare per la realizzazione di opere a protezione della S.R. n. 28 tra le località Thoules e Prèlè nei comuni di VALPELLINE e OYACE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Per il Direttore  
Il Coordinatore  
ROCCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction des bassins-versants de montagne et protection du sol, en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'avant-projet des ouvrages de protection du tronçon de la R.R. n° 28 allant de Thoules à Prèlè, dans les communes de VALPELLINE et OYACE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Pour le directeur  
Le coordinateur,  
Raffaele ROCCO

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 11).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il comune di CHARVENSOD, in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per l'adeguamento e la razionalizzazione della viabilità forestale nel comprensorio di San Grato - Combatissière - Ausilière - Chamolé - Colle Plan Fenêtre nel comune di CHARVENSOD.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Per il Direttore  
Il Coordinatore  
ROCCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n°14/1999, art. 11).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de CHARVENSOD, en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de modernisation et de rationalisation des chemins forestiers du ressort de Saint-Grat - Combatissière - Ausilière - Chamolé - Col Plan Fenêtre, dans la commune de CHARVENSOD.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Pour le directeur  
Le coordinateur,  
Raffaele ROCCO

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rende noto che intende procedere alla nomina del direttore generale dell'Azienda U.S.L., ai sensi degli artt. 3 e 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni, e dell'art. 13 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

Il rapporto di lavoro del direttore generale dell'Azienda è di natura privatistica e fiduciaria, senza necessità di valutazioni comparative, a tempo pieno, con impegno esclusivo a favore dell'azienda ed è regolato da contratto di diritto privato a termine, con scadenza al 31.12.2003, rinnovabile, stipulato in osservanza delle norme del titolo terzo del libro quinto del codice civile, i cui contenuti saranno stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Al direttore generale si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali.

Possono presentare domanda coloro che sono in possesso del diploma di laurea e di esperienza almeno quinquennale di direzione tecnica o amministrativa in enti, aziende, strutture pubbliche o private, in posizione dirigenziale con autonomia gestionale e diretta responsabilità delle risorse umane, tecniche o finanziarie, svolta nei dieci anni precedenti la pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 385 del 14.02.2000, consistente in:

*Prova scritta:*

- riassunto
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

La Région autonome Vallée d'Aoste donne avis du fait qu'elle entend procéder à la nomination du directeur général de l'Agence USL, au sens des art. 3 et 3 bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, ainsi que de l'art. 13 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

Le rapport de travail du directeur général de l'Agence relève du secteur privé, est basé sur la confiance et ne nécessite aucune évaluation comparative ; ledit directeur général sera engagé sous contrat de droit privé jusqu'au 31 décembre 2003 et exercera ses fonctions à plein temps exclusivement au sein de l'Agence ; il signera, au sens des dispositions du titre III du livre V du Code civil, un contrat de travail reconductible dont le contenu sera établi par délibération du Gouvernement régional.

Il est fait application, pour ce qui est du directeur général, des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité prévues par les dispositions nationales en vigueur en la matière.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'une maîtrise et d'une expérience d'au moins cinq ans en qualité de directeur technique ou administratif d'organismes, agences, structures publiques ou privées bénéficiant d'une autonomie de gestion et directement responsable des ressources humaines, techniques ou financières, dans les dix années qui précèdent la publication du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 385 du 14 février 2000, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé
- dissertation à partir d'un texte donné

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension
- présentation et discussion avec l'examineur d'une opinion personnelle inspirée d'un texte donné (écrit, visuel ou sonore).

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che abbiano già superato l'accertamento nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

Il direttore generale nominato dovrà produrre, entro diciotto mesi dall'entrata in vigore del decreto del Ministro della Sanità previsto dall'art. 3-bis del D.Lgs. n. 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni, il certificato di frequenza del corso di formazione in materia di sanità pubblica e di organizzazione e gestione sanitaria di cui all'articolo stesso.

Le domande, rivolte al Presidente della Giunta regionale, devono essere inviate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 - 11100 AOSTA, a mano o con raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di quindici giorni, a pena di esclusione, dalla data di pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana. A tale fine fa fede il timbro postale dell'Ufficio accettante. Nella domanda, da redigersi in carta semplice come da fac-simile allegato al presente avviso, dovrà essere dichiarata quanto segue:

1. il nome ed il cognome, la data ed il luogo di nascita, il luogo di residenza nonché il recapito presso il quale, ad ogni effetto, dovranno essere indirizzate le eventuali comunicazioni della Regione;
2. il possesso del diploma di laurea e dei requisiti previsti dall'art. 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni;
3. l'assenza delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
4. l'eventuale superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

La firma in calce alla domanda non dovrà essere autenticata.

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum professionale, debitamente datato e sottoscritto, redatto su carta semplice.

Chiunque nella domanda o nel curriculum esponga fatti, titoli, circostanze e requisiti non conformi al vero è punibile, ai sensi dell'art. 1, comma 1, del decreto legge 27 agosto 1994, n. 512, convertito dalla legge 17 ottobre 1994, n. 590.

Al candidato prescelto sarà richiesto di produrre, prima della stipulazione del contratto di lavoro, la documentazione attestante il possesso dei requisiti di ammissione, nonché quelli indicati nel curriculum professionale.

L'elenco dei candidati ritenuti idonei potrà essere utilizzato sino al 31.12.2003.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant déjà réussi ladite épreuve lors d'un concours pour le recrutement de dirigeants.

Le lauréat est tenu de produire, dans les dix-huit mois qui suivent l'entrée en vigueur du décret du ministre de la santé prévu par l'art. 3bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, un certificat attestant qu'il a fréquenté le cours de formation en matière de santé publique et d'organisation et de gestion sanitaire visé audit article.

Les dossiers de candidature, adressés au président du Gouvernement régional, doivent être déposés directement ou envoyés par lettre recommandée avec accusé de réception à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste (30, rue De Tillier - 11100, AOSTE), dans le délai de rigueur de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, sous peine d'exclusion. Pour ce qui est du dossier acheminé par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal de départ qui fait foi. Dans leur acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé annexé au présent avis, les candidats doivent déclarer :

1. Leur(s) nom, prénom(s), date et lieu de naissance, leur lieu de résidence et l'adresse à laquelle la Région doit leur envoyer toute communication éventuelle ;
2. Qu'ils justifient d'une maîtrise et qu'ils réunissent les conditions requises par l'art. 3bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété ;
3. Qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
4. (Éventuellement) Qu'ils ont réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors d'un concours pour dirigeant.

La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

Un curriculum, rédigé sur papier libre, daté et signé, doit être annexé à l'acte de candidature.

Les candidats qui indiquent, dans leur acte de candidature ou dans leur curriculum, des faits, titres, circonstances et qualités non conformes à la vérité sont punis au sens du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 512 du 27 août 1994, converti en la loi n° 590 du 17 octobre 1994.

Le lauréat est tenu de fournir, avant la passation du contrat de travail, les pièces attestant qu'il justifie des conditions d'admission et des qualités indiquées dans son curriculum.

La liste d'aptitude reste valable jusqu'au 31 décembre 2003.

Tutti i dati personali comunque forniti dai candidati saranno trattati nel rispetto della legge 31 dicembre 1996, n. 675.

Il Presidente  
della Giunta regionale  
VIÉRIN

ALLEGATO

Fac-simile di domanda

Al Presidente della Giunta regionale  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato alla Sanità, Salute  
e Politiche Sociali  
Via De Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Domanda per la candidatura a direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Io sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_, propone la propria candidatura alla nomina a direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

A tal fine dichiara:

1. di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso dei requisiti previsti dall'art. 3-bis del decreto legislativo n. 502/1992 e successive modificazioni ed integrazioni dei quali produrrà, in caso di nomina, idonea documentazione;
3. di voler ricevere ogni comunicazione al seguente recapito:  
Via \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_
4. di non incorrere in alcuna delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
5. di aver già superato l'accertamento della conoscenza della lingua francese nell'ambito della qualifica dirigenziale \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_.

Allega alla domanda il curriculum professionale, debitamente datato e sottoscritto, redatto su carta semplice.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

L'utilisation des informations personnelles fournies par les candidats est soumise aux dispositions de la loi n° 675 du 31 décembre 1996.

Le président  
du Gouvernement régional,  
Dino VIÉRIN

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature

Au président du Gouvernement régional  
Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de la santé, du bien-être  
et des politiques sociales  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

OBJET : Acte de candidature relatif au poste de directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e) à \_\_\_\_\_, pose ma candidature au poste de directeur général de l'Agence USL de la Région autonome Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

1. Justifier de la maîtrise suivante : \_\_\_\_\_ ;
2. Réunir les conditions requises par l'art. 3bis du décret législatif n° 502/1992 modifié et complété, dont je fournirai, en cas de nomination, les pièces justificatives ;
3. Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante :  
Rue \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ CP \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_ ;
4. Ne pas me trouver dans l'un des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
5. Avoir déjà réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors d'un concours organisé par \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ pour le recrutement de dirigeants.

Pièce jointe : Curriculum rédigé sur papier libre, daté et signé.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 2000.

Signature \_\_\_\_\_